

## Zweites Bild.

Opferfest.— Vor dem Kaiser.— Bekehrung der Weisen.

## Tweede Tafereel.

Offerfeest.— Voor den Keizer.—  
Bekeering der Wijzen.

## Tableau deuxième.

Sacrifice.— En présence de l'Empereur.—  
Conversion des Sages.

Moderato. ♩ = 80.

Pianoforte.

ff

pp

ff

p

ff

pp

ff

pp

1

pp

ff

First system of a piano score. The right hand features a complex melodic line with triplets and slurs, marked with *ff* and *pp*. The left hand provides a steady accompaniment with chords and single notes, marked with *p*. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 3/4. The system concludes with a double bar line and a repeat sign.

Second system of the piano score. The right hand continues with a melodic line, marked with *ff* and *p*. The left hand accompaniment is marked with *p*. The system includes a *con Ped.* instruction at the bottom left, indicating the use of the sustain pedal.

Third system of the piano score. The right hand features a melodic line with various intervals and slurs. The left hand accompaniment consists of chords and single notes. The system concludes with a double bar line and a repeat sign.

Fourth system of the piano score, starting with a section marked with a '2' above the staff. The right hand has a melodic line marked with *f* and *p*. The left hand accompaniment is marked with *p*. The system concludes with a double bar line and a repeat sign.

Fifth system of the piano score. The right hand continues with a melodic line. The left hand accompaniment consists of chords and single notes. The system concludes with a double bar line and a repeat sign.

**ERSTE SCENE.**— Tempel des Serapis.— Im Festzug naht sich Kaiser Maximin mit glänzendem Gefolge, dem Statthalter, Präfekten und sonstigen Würdenträgern, den Philosophen und Priestern in langen Reihen, den bekränzten Opfertieren, die auf niedrigen Wagen gefahren werden, von zahlreichen Tempeldienern begleitet; dann Greise mit Ölzweigen, reichgekleidete Bürger und Bürgerfrauen, Jünglinge und Mädchen, Weihgeschenke und Körbe mit dem Opfergerät tragend, Trompetenbläser, Zither- und Flötenspieler, Likatoren, Soldaten, Volk. Später Tänzer und Tänzerinnen.

**EERSTE TOONEEL.**— Tempel van Serapis.— In feestlijken optocht nadert keizer Maximien met een prachtig gevolg, den Stadhouder, Prefekt en andere ambtenaars; de Philosophen en Priesters in lunge rijen; de gekroonde offerdieren, die op lage wagens gevoerd worden door talrijke tempeldienaars omgeven; dan Grijsaards met oliftakken; rijk uitgedoste Burgers en Burgerscrouwen; Jongelingen en Meisjes, offeranden en korven met het offergereedschap dragend; Trompettenblazers, Cither- en Fluitspelers, Lictoren, Soldaten, Volk. Later Dansers en Danseressen.

**SCÈNE PREMIÈRE.**— Temple de Sérapis. Brillant cortège: l'Empereur Maximin et sa suite; le Prêtre, le Préfet et autres dignitaires; une longue théorie de Philosophes et de Prêtres; sur de petits chariots les victimes couronnées de fleurs et accompagnées de nombreux Serviteurs du temple; puis Vieillards portant des rameaux d'olivier, Bourgeois richement parés, Jeunes Gens et Jeunes Filles portant les offrandes et des paniers avec les ustensiles du sacrifice; Clairons, Joueurs de flûte et de cithare, Licteurs, Soldats, Peuple. Plus tard Danseurs et Danseuses.

The musical score consists of four systems of piano music. Each system has a treble and bass staff. The key signature is one sharp (F#). The time signature is 3/4. The music is characterized by a dense texture of triplets and sixteenth notes, creating a lively and rhythmic feel. Dynamics range from fortissimo (ff) to piano (p). The score is written in a style typical of 19th-century piano music.

Allgemeiner Chor.  
 Algemeen Koor.  
 Chœur général.

SOPR. *ff sempre marc.*

Eh - re dem mäch - tigen Herrscher der Un - - terwelt, der in dem

ALT. *ff sempre marc.*

Ee - re den mach - tigen Mees - ter daar 'on - - der de aard; die met zijn

TEN. *ff sempre marc.*

Gloi - re au puis - sant souve - rain des en - fers profonds! Gloire au grand

BASS. *ff sempre marc.*

Eh - re dem mäch - tigen Herrscher der Un - - terwelt, der in dem

näch - tigen Rei - che das Scep - - ter hält! Heil, —

prach - ti - gen staf er den nacht verklaart! Lof, —

prin - ce qui por - te le scep - - tre d'or! Gloi - re,

näch - tigen Rei - che das Scep - - ter hält! Heil,

Heil dem gewal - ti-gen büf - fel-gestal - ti-gen Soh - - ne des  
 lof den niets wij - kenden büf - fel-ge-lij - kenden zo - - ne van  
 gloi - re à ce fils valeu - reux dutrèsgrand dieu A - pis, no - tre  
 Heil dem gewal - ti-gen büf - fel-gestal - ti-gen Soh - - ne des

A - - pis, dem licht - - umstrahl - ten  
 A - - pis, dien stra - len om-kran - sen  
 maî - - tre! O toi qu'inon - de un  
 A - - pis, dem licht - - umstrahl - ten

4

höch - sten Se - ra - - pis, den mit den  
 hoog - sten Se - ra - - pis, dien met hun  
 flot de lu - miè - - re, grand Sé - - ra - -  
 höch - sten Se - ra - - pis, den mit den

Rin - geln, den schil - lernd ge-mal - ten,  
 kron - klen vol schit - tren - de glan - sen  
 pis, les serpents t'en - vi - ron - nent  
 Rin - geln, den schil - lernd ge-mal - ten,

die Schlangen umzín - - - geln.  
 de slangen omvon - - - klen.  
 de feux et de flam - - - mes.  
 die Schlangen umzín - - - geln.

5 *ff* Heil Ihm, dem Schaltenden tief in der Er-de Schoß, *p* dem  
*ff* Lof Hem, den ja-gen-de vrij in des afgronds bosch, *p* den  
*ff* Les pro-fon-deurs du sol t'ouvrent leurs mines d'or, *p* ô  
 Heil Ihm, dem Schaltenden tief in der Er-de Schoß, dem

all - er - hal - ten - den Plu - ton = As - kle - pi - os! Heil Ihm, dem  
 al - lesschragen - de Plu - toon - As - kle - pi - os! Lof Hem, den  
 grand monar - que, Plu - ton — As - clé - pi - os! O roi ter -  
 all - er - hal - ten - den Plu - ton = As - kle - pi - os! Heil Ihm, dem

*ff*  
*ff*  
*ff*  
*ff*  
*p*  
*ff*

Meh - renden, Wolken ent - lee - renden  
 was - sen - de, wolkenont - las - ten - de  
 ri - bleet grand, maître des nu - es,  
 Meh - renden, Wolken ent - lee - renden

*ff*  
*ff*  
*ff*  
*ff*  
*p*  
*ff*



6

Schweller der Flu - - - - ten! Dem flam - - men - - um - -

zwee-ter der wu - - - - tren! Dien, op - - waarts ge - -

maî-tre des fleu - - - - ves! Les flam - - mes t'en - -

Schweller der Flu - - - - ten! Dem flam - - men - - um - -

6

*ff*

lohten Schürer der Glu - - - - ten! Dem Le.benspender, dem

vloten, plammen om- kla - - - - tren, den le-venswek-ker, den

tourent, maî-tre des flam - - mes! A tous tu don-nes la

lohten Schürer der Glu - - - - ten! Dem Le.benspender, dem

6

*ff*

7 *p*

Rich-ter der To-ten, dem gro-ßen Voll - en - - der! Heil Ihm, dem Schreitenden

*p*

*rech-ter der dooden, den groo-ten vol- trek - - ker! Lof Hem, den schrij-den-de*

*p*

mort ou la vi-e, ô sour-ce des ê - - tres. Hon - neur à toi qui rè -

*p*

Rich-ter der To-ten, dem gro-ßen Voll - en - - der! Heil Ihm, dem Schreitenden

The first system of music consists of four vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves are arranged in two pairs. The top pair (Soprano and Alto) has lyrics in German and Dutch. The bottom pair (Tenor and Bass) has lyrics in French and German. The piano accompaniment is in the bottom two staves, featuring a 7-measure rest followed by a melodic line in the right hand and a harmonic accompaniment in the left hand. A dynamic marking of *p* (piano) is present above the first vocal staff and below the piano accompaniment.

*p*

ü - ber der Wol-ken Bahn, dem weithin sich Brei-tenden ü - ber den O - ce -

*p*

*o - ver der wol-ken baan, den wijduit-zich-spreiden-de o - ver den O - ce -*

gnes au de - là des cieux, à toi dont le scep-tre s'é - tend au de - là des

ü - ber der Wolken Bahn, dem weithin sich Brei-tenden ü - ber den O - ce -

The second system of music continues the vocal and piano parts from the first system. It features four vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves have lyrics in German, Dutch, and French. The piano accompaniment continues with a melodic line in the right hand and a harmonic accompaniment in the left hand. A dynamic marking of *p* (piano) is present above the first vocal staff and below the piano accompaniment.

*f* an!  
*f* aan!  
*f* mers  
*f* an!

*p* Tau von den Lok-ken fließt,  
 Dauw van zijn lok-ken drupt,  
*p* et qui ré-pands sur nous

*f* *p*  
*f* *pp*  
*pp*

8 *p*  
 von sei - ner Stirn er - gießt mild sich der Se - gen. Dem  
 van'tvoorhoofd stroomt en huft vrucht-ba - re ze - gen.  
*p*  
 les pleurs sans nom - bre de la dou-ce ro - sé - - e. Vorst  
*p*  
 Dem

8 *p*

gro - - - ßen Ge - - bie - - - - - ter,  
bin - - - nen en bui - - - - - ten,  
maî - - - tre su - - prê - - - - - me,  
gro - - - ßen Ge - - bie - - - - - ter,

The first system consists of four vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are in a soprano, alto, tenor, and bass voice. The piano accompaniment features a complex, rhythmic pattern in the right hand and a more melodic line in the left hand. The music is in a major key with one sharp (F#).

*cresc.* dem gro - - - ßen Ge - - bie - - - - -  
*cresc.* den groo - - - ten ge - - bie - - - - -  
*cresc.* ô maî - - - tre su - - prê - - - - -  
*cresc.* dem gro - - - ßen Ge - - bie - - - - -

The second system continues the vocal and piano parts. It includes dynamic markings of *cresc.* (crescendo) above the vocal lines and below the piano accompaniment. The piano accompaniment continues with its characteristic rhythmic pattern. The music remains in the same key.

9 *f*

- - - ter brin - - get ent - ge - - gen beim

- - - der, voert, voert hem te - - gen, bij

- - - me, vois l'hé - ca - tom - - be qu'au

- - - ter brin - - get ent - ge - - gen beim

Detailed description: This system contains four vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are in French. The piano accompaniment features a prominent melodic line in the right hand with a '9' marking above it, and a supporting bass line in the left hand. Dynamics include a forte (*f*) marking.

*cresc.* *ff*

Klang — der Trom - - ben, der

*cresc.* *ff*

'tspel — der trom - - pen, der

*cresc.* *ff*

son — des trom - - pet - - tes, des

*cresc.* *ff*

Klang — der Trom - - ben, der

*cresc.* *ff*

Detailed description: This system continues the vocal and piano parts. It features four vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are in French. The piano accompaniment has a '9' marking above it. Dynamics include a crescendo (*cresc.*) and fortissimo (*ff*) marking. The piano part has a complex texture with many sixteenth notes.

Flö - - ten und Zi - - ther die Fest-he-ka-  
 ci - - thers en flui - - ten, de feest-he-ka-  
 flû - - tes, des har - - pes nos mains te con-  
 Flö - - ten und Zi - - ther die Fest-he-ka-

*riten.* - - - - - *a tempo*

tom - - - - - ben!  
 sa - - - - - crent!  
 tom - - - - - ben!  
 tom - - - - - ben!

Auf der Bühne.  
 Op het tooneel.  
 Sur la scène.  
*riten.* - -

*a tempo*

*sempre marc.*

Herold.  
Herout. *Andante.* ♩ = 69.  
Un Héraut d'armes.

Oberpriester.  
Opperpriester.  
Le Grand Prêtre.

*f*  
Das Opfer ist be-reit, es  
Het offer staat be reid, reeds  
Le sacri-fi-ce est prêt. Du

*f*  
Fave - tè lin - guis!

*Andante.* ♩ = 69.

dampft der Rinder Blut, es flammt auf dem Altar des heil-gen Feu - ers  
dampft der runders bloed, reeds vlamt op het al-taar het hei - lig vuur in  
sang de la vic - ti - me sé - lè - vent les vapeurs sa - cré - es sur l'au -

Glut.  
gloed.  
tel.

Dem Summus  
Den Summus  
Le Sou-ve-

Pon - ti - fex ge - zient's, mit rei - nen Hän - den zu - erst des Weih - rauchs  
 Pon - ti - fex komt toe, met rei - ne han - den, den geurgen wie - rook  
 rain Pon - ti - fe vient, de ses mains pu - res, of - frir d'a - bord l'en -

10

Duft dem höch - sten Gott zu spen - den.  
 'teerst voor d'op - per - god te bran - den.  
 cens au dieu qui nous pro - te - ge.

Maximin die Hände waschend und einige Körner in die Glut werfend.  
 Maximien de handen wasschend en eenige graantjes in het vuur werpend.  
 Maximin se lave les mains et jette quelques grains d'encens dans la flamme.

*f con grand'espressione*

Du großer He - li - os, mäch - tiger Zeus, wer  
 Gij groot - te He - li - os, mach - ti - ge Zeus, wie  
 O toi, le dieu puissant, grand Hé - li - os, le

im - mer Du seist, mit wel - chem Na - men Du wer - dest ge - nannt, ich  
 ook gijmoogt zijn, met wel - ken naam dat gij ook wordt ge - noemd, u,  
 maî - tre des cieux, de quel - que nom que tu sois ap - pe - lé, j'in -



*f sempre*

ru - fe Dich an! Ich  
god, roep ik aan! Ik  
vo - que ton nom! Je

warf die Be - flek - kung hin - ab in das Meer, von  
wierp het on - rei - ne in het diep - ste der zee, voor  
jet - - te à la mer les dé - pouil - les im - pu - - res; le

blu - ti - gen Schen - keln Dir lo - dert der Brand, Dir glüht des Wehrauchs  
u gloeit met bloe - di - ge schen - kels dit vuur, voor u, des wie-rooks  
sang ren - du pur par le feu t'appartient, l'en - cens di - vin sé -

duf - tendes Korn. Ich spren - ge dar - ü - ber den fun - keln - den Wein und  
geu - ren - de graan. Ik spren - kel er - o - ver den fon - klen - den wijn en  
lè - ve vers toi, au - quel vient se join - dre le vin ré - pan - du. J'in -

11

*f sempre*

ru - fe Dich an! Sieh gnä-dig her-ab, gib  
 u roep ik aan! Zie gunstig terneêr, geef  
 vo-que ton nom! Ah! daigne accorder la

Glück mei-nem Haus, gib Sieg mei-nen Waf - fen! Be - schüt - ze Dein  
 heil aan mijn huis, geef ze - ge aan mijn wa - pens! Be - scher - rem uw  
 paix aux foy-ers, la gloi-re à nos ar - mes; pro - tè - - ge tes

12

Volk, das fromm Dich ehrt! Vernichte die Fein - - - de, die Dich ver-  
 volk dat u ver-eert! Vernie-tig den vij - - - and die u durft  
 fils, entends leurs vœux! Périssent les traî - - - tres qui te mé-

ach - - - ten, es tref - fe der Fluch ihr schul - - di-ges  
 ho - - - nen, hem don - dere uw vloek op 'tschul - - di - ge  
 pri - - - sent! Qu'ils soient confon-dus, mau - dits à ja-

**Allegro moderato. ♩=92.**

Haupt!  
hoofd!  
mais!

Priester und Gefolge.  
*Priesters en gevolg.*  
Les Prêtres et leur suite.

SOPR. *f*  
Es tref - - fe der Fluch ihr schul - - di - ges

ALT. *f*  
Hem don - - de - reuw vloek op 'tschul - - di - ge

TEN. *f*  
Qu'ils soient con - fon - dus, mau - - dits à ja -

BASS. *f*  
Es tref - - fe der Fluch ihr schul - - di - ges

**Allegro moderato. ♩=92.**

Haupt, und mit der un - schul - - di - gen  
hoofd, en saam met der of - - fers on -

hoofd,

mais! Qu'au sang d'in - no - cen - - tes vic -

Haupt,

Op - - fer Blut ver - misch sich das der Göt - - - ter - - -  
 schul - dig blood ver - - men - ge zich't blood der go - - - den - - -

ti - - - mes se mê - le le sang des noirs im - - -

ver - misch sich das der Göt - - - ter - - -

Oberpriester.  
 Opperpriester.  
 Le Grand Prêtre.

*lungo* Lento. ♩ = 56.

Op - fert den Göt - - tern!  
 Of - fert den go - - den!  
 Sacri - fi - ez aux dieux!

fein - - - de!

ha - - - ters!

pi - - - es!

fein - - - de!

*lungo* Lento. ♩ = 56.

Chor der Priester. Die im Festzuge Befindlichen treten an den Altar heran, um den Weihrauch in das glühende Kohlenbecken zu streuen und den Opferwein auszugießen.

*Koor der Priesters. Al wie aan den feeststoet deelneemt treedt vooruit naar het outer, om den wierook in het blakende kolenbekken te strooien en den offerwijn uit te gielen.*

13 Chœur des Prêtres. Tous ceux qui font partie du cortège s'approchent de l'autel pour répandre l'encens dans le brasier et épancher le vin du sacrifice.

BASSI. Tutti. *p*

Eh - re dem mäch-tigen Herrscher der  
Ee - re den mach-ti-gen Meester daar  
Gloi-re au puis-sant souve-rain des en-

Un - ter-welt, der in dem näch-tigen Rei-che das Scep-ter hält!  
on - der de aard, die met zijn prach-ti-gen staf er den nacht verklaart!  
fers profonds, au grand mo-nar-que qui por-te le scep-tre d'or,

Heil Ihm, dem  
Lof Hem, den  
qui règne au

Schal-tenden tief in der Er-de Schoß, dem all-er-hal-ten-den  
ja-gen-de vrij in des af-gronds bosch, den al-les-schra-gen-de  
sein de la ter-re pro-fon--de, à toi, redou-ta-ble Plu-

Plu - ton=As - kle - pi - os!  
 Plu - toon-As - kle - pi - os!  
 ton Asclé - pi - os!

Priester und Gefolge.  
 Priesters en gevolg.  
 Les Prêtres et leur suite.

SOPR. *ff* Heil Ihm! *ff* Heil  
 ALT. *ff* Lof Hem! *ff* Lof  
 TEN. *ff* Hon - - neur a

Heil Ihm, dem Schreiten-den ü - ber der Wol - - ken Bahn, dem  
 Lof Hem den schrijden - de o - ver der wol - - ken baan, den  
 Gloire à ce - lui qui gouver-neau de - là des monts, et

Ihm!  
 Hem!  
 lui!

weit - hin sich Brei - tenden ü - ber den O - ce - an!  
 wijd - uit-zichsprei - den-de o - ver den O - ce - aan!  
 dont la puissan - - ce s'é - tend par de-là les mers!

Statthalter.  
Stadhouder.  
Le Préteur.

Poco più mosso.

Ruft mit der sil-bernen  
Roeft, met der zil-veren  
Son-ne, trompette é-cla-

Poco più mosso.

Tu - ba Klang die Säu - mi-gen zum Op - fer auf!  
tu - ba klank, wie ach - ter-bleef ten of - fer op!  
tan - - - te, qu'au tem - ple tous ac - - cou - - - rent.

Moderato. ♩ = 80.  
Auf der Bühne.  
Op het tooneel.  
Sur la scène.

sempre marc.

Herold.  
Herout.  
15 Un Héraut d'armes.

*f*

Män-ner, Wei-ber und Kin-der, naht zu des Al-ta-res  
 Man-nen, vrou-wen en kin-ders, na-dert tot aan 'sou-ters  
 Hom-mes, fem-mes, en-fants, que-du saint au-tel l'on s'ap-

Stu-fen! *f*  
 trap-pen!  
 pro-che, Rei-chet die  
 Reikt de ta-  
 qu'on por-te les

*mf*

Ta-feln. Je-der Sol-dat tre-te vor, der ge-ru-fen!  
 bel-len. Ie-der sol-daat, op zijn naam, her-waarts stap-pen!  
 ta-bles; que tout sol-dat, à son tour. se pré-sen-te!

Lento.  $\text{♩} = 56.$

Er liest die Namen ab.—  
 Hij leest de namen af.—  
 Il fait l'appel.—

Die Gerufenen treten vor und opfern.  
 De geroepenen treden vooruit en offeren.  
 Les appelés s'avancent et font leurs offrandes.

*f*

Al-cest,— Eu-klid,— Eu-stor-gi-us;  
 Al-cest,— Eu-klid,— Eus-tor-gi-us;  
 Al-ces-te,— Eu-cli-de,— Eus-tor-ge;

Lento.  $\text{♩} = 56.$

*p*



ebenfalls  
insgelijks  
de même

Menander,— Ne-pos,—  
Menander,— Ne-*pos*,—  
Ménandre,— Né-pos,— Publi-

16

Publi-us;  
Publi-us;  
us;  
Ur-ban,...  
Ur-baan,...  
Ur-bain,...

**Allegro.** ♩=100.

Apphianus aus der Menge hervortretend.

*Apphianus uit de menigte voortredend.*

Apphianus sortant de la foule.

Halt, weiter nicht!  
Halt! ver ge-noeg!  
Non, il suf-fit!

**Allegro.** ♩=100.

Oberpriester.

*Opperpriester.*

Le Grand Prêtre.

*sotto voce*

Wer— stört das Op-fer fre-ventlich?  
Wie— stoort het of-fer, driest en stout?  
Crains de troubler le sa-cri-fi-ce!

Appianus sich aus der Menge hervordrängend und einen der Soldaten vom Altar zurückziehend.

*Appianus* wringt zich door de menigte heen en trekt een soldaat van 't ontter weg.

Appianus se rue à travers la foule et arrache un des soldats de l'autel.

Urban! Du willst den  
Urbaan! ge zoudt den  
Urbain, veux - tu tra -

ew - gen Gott ver-läugnen, den Ei - - - nen Gott, den  
eeuw-gen God verloochnen, den ee - - - nen God, die  
hir - le Dieu cé - les - te, le seul vrai Dieu, le

riten. - - -  
Schöpfer al - ler Wel-ten, und Christum, Sei-nen ein - ge - bor - nen  
he-mel schiep en aar - de, en Christum zij-nen een - ge - bo - ven  
cré - a - teur des mon-des, et Christ, l'u - ni - que Fils du Roi des  
riten. - - -

17 a tempo

Sohn? Willst Göt - - zen-bil-dern und Dä - mo - - nen Du den Weihrauch  
Zoon? Voor go - - den-beel-den en dae - mo - - nen strooit ge wie-rook,  
cieux? Au noir démon et aux i - do - - les of - fre donc l'en-  
a tempo

streun dem Geist der Höl - le frö - nen? Laß ab, mein Freund, denk  
 gij, en dient den geest der hel - le? Laat va - ren, vriend, ge -  
 cens qui ré - jou - it len - fer! Ah! ces - se, a - mi, et

an den heil - gen Schwur, be - flek - ke nicht Dein hochzeit - lich Ge -  
 denk uw heil - gen eed, be - zoe - del niet uw feest - lijk blank ge -  
 songe à ton ser - ment, ne souil - le pas ta ro - be nup - ti -

Andante.  $\text{♩} = 53.$

wand! Ge - lobt sei Je - sus Christ!  
 waad! Ge - loofd zij Je - sus Christ!  
 a - le! Lou - é soit Je - sus - Christ!

Andante.  $\text{♩} = 53.$

Urban.  
 Urbaan.  
 Urbain.

18

wirft den Becher fort  
 werpt den beker weg  
 jette la coupe

In E - wigkeit!  
 In eeu - wigheid!  
 Lou - é soit - II!

Oberpriester.  
 Opperpriester.  
 Le Grand Prêtre.

*sotto voce*

18

O un - erhör - ter Fre - vel!  
 O on - gehoor - de stout - heid!  
 In - fâ - me sa - cri - lè - ge!

Allegro. ♩=100.

Statthalter. Stadhouder. Le Préteur.

*ff*

Er - greift die Lä - sterer! Zum  
 Grijpt vast de las - teraars! Ten  
 Mal - heur à vous, menteurs! A

Allegro. ♩=100.

Tod mit den Ver - ruch - ten!  
 dood met de ver - waatnen!  
 mort, ces té - mé - rai - res!

Volk. Volk. Le Peuple.

SOPR. *ff*  
 ALT. *ff* *Ad*  
 TEN. *ff* *Ad*  
 BASS. *ff* *Ad* bes - ti - as! *Ad*

*Ad* bes - ti - as! *Ad*

19

bes - ti - as!

bes - ti - as!

bes - ti - as!

bes - ti - as!

19

Apphianus.  
Apphianus.  
Appianus.

Ein neu - es Op - - fer for - dert ih - re Wut!  
*Al - weer een of - - fer vergt hun gloên - de haat!*  
 Dans leur co - le - re, ils veu - lent se venger.

Es jauchzen die Dä - mo - nen, weil die Mensch - heit zu  
*'t Is feest bij de dae - mo - nen, als demensch - heid hun*  
 L'en - - fer est tout en joi - e lors - que l'hom - me se

ih - ren Fü - Ben liegt, vom Wahn be - tört. Ur - -  
*voor de voe - ten ligt, uit - zin - nig dol. Ur - -*  
 cour - be de - vant lui, frap - pé d'or - gueil. Ur - -

Urban.  
Urbaan.  
Urbain.

un poco riten. - - -  
*mf dolce*

Gott sei mir Sün - der gnä - dig!  
*God zij me zon - daar ge - na - dig!*  
 Ciel, au pé - cheur par - don - ne!

ban, nun fas - se Mut, die Kro - ne winkt!  
*baan, vat nieu - wen moed, u wacht de kroon.*  
 bain, reprends cou - ra - ge, le ciel t'at - tend!

un poco riten. - - -

Statthalter.  
 Stadhouder. Un poco meno mosso. ♩=88.  
 Le Préteur.

Führt sie zum Tod!  
 Sleept hen ten dood!  
 Pour eux la mort!

Mit scharfen Kral - len sei ihr Leib zer -  
 Met scher - pe ha - ken word' hun lijf ont -  
 Et que leur corps en - tier soit dé - chi -

Viele Stimmen aus dem Volke.  
 Vele stemmen uit het Volk.  
 Voix parmi le Peuple.

SOPR. *p*  
 ALT. *A - - men!*  
 TEN. *A - - men!*  
 BASS. *A - - men!*

Un poco meno mosso. ♩=88.

20

fleischt bis auf die Ein - - ge - wei - - - de, mit  
 vleescht, tot op hun in - - ge - wan - - - den, be -  
 ré, par des cro - chets ai - gus; que

*p*  
*m. d.*

Öl getränkt und als le - ben - dge Fak - - - kel ins  
 o - - lied gansch en brandend dan - - als fak - - - keis in  
 d'hui - - le enduits ils soient, tor - ches vi - van - - - tes, je -

*cresc.*  
*m. d.*

*m. d.*

Meer versenkt, wo es am tief - - sten  
 'tmeer ge-ploft, tot in het diep - - ste  
 tés en mer, au plus pro-fond des

Volk.  
 Volk.  
 Peuple.

SOPR.  
 ALT.  
 TEN.  
 BASS.

*ff*  
*Ad*

*m. d.*

6

Allegro. ♩=100.

ist.  
 diep!  
 flots!

*ff*  
*Ad* bes - ti - as! Mit  
 Door

*ff*  
*Ad* bes - ti - as! Pé -

*ff*  
*Ad* bes - ti - as! *Ad* bes - ti - as!

bes - ti - as! *Ad* bes - ti - as!

Allegro. ♩=100.

*ff*

Feu - er und mit Schwert ver - tilgt sei je - der der die  
*'tvuur ver-delgd en 'tzaam tot op den laat-ste, die de*  
 ris - se par le fer, le fer, le feu, qui-conque in -  
 Mit Feu - er und mit Schwert ver-tilgt sei, der die  
*Door 'tvuur ver-delgd en 'tzaam zij ie-der, die de*  
 Pé - ris - se par le fer, le feu, qui-conque in -

Apphianus und Urban werden fortgeführt.  
*Apphianus en Urbaan worden weggeleid.*  
 On emmène Apphianus et Urbain.

Göt - - - - ter schmäht!  
*go - - - - den hoont!*  
 sul - - - - te aux dieux!  
 Göt - - - - ter schmäht!  
*go - - - - den hoont!*  
 sul - - - - te aux dieux!

Statthalter.  
 Stadhouder.  
 Le Préteur.

21

Fahrt — mit dem Op-fer fort!  
*'Of - - fer zij voort-ge-zet!*  
 Que le sacri-fi-ce s'a - chè - ve!



Lucius.  
Lucius.  
Lucius.

*p*

O Herr! stets wei-ter greift die Pest, die ek-le Scu-che um  
 O heer, steeds breeder breidt de pest, 'taf-zichtlijk eu-vel, haar  
 Sei-gneur, le mal va gran-dis - sant, s'e-tend sans ces - se et

Was giebt's?  
Wat nu?...  
Eh, quoi?

sich in die-ser alt-be-rühm-ten Stadt, wo einst die Weis-heit  
 kring uit in de al-oud be-roem-de stad, waar wijs-heid vroe-ger  
 ga-gne notre il-lus-tre ci-té, où la Sa-ges-se a -

*p*

ih-ren Thron er-rich-tet.  
 heeft haartroon ge-ves-tigd.  
 vait fon-dé son trô-ne.

*f* *p*

*p*

Die gift-ge Saat des fin-stren A-ber-glau-bens,  
 Het gif-tig zaad van 'ton-ge-loof zoo snoo-de,  
 De l'hé-ré-si-e le ve-nin per-fi-de,

*p*

von schnö - den Ju - - den ü - ber - all ge - streut  
 door vui - ge jo - - den o - ver - al gestrooid,  
 à plei - nes mains se - mé par tous les Juifs,

geht üp - pig auf und steht in vol - ler Blü - - - - te.  
 gaat woe - krend op en staat in vol - len bloei.  
 é - ta - le aux yeux sa flo - rai - son im - pi - - - e;

*f*

*mf*

Ihr schwü - ler Duft be - täubt den klar - - - - sten Geist, bringt  
 Zijn zwoe - le geur ver - dooft het klaarst ver - stand, brengt  
 les bons es - prits, par ses va - peurs trou - blés, s'é -

*p*

*p*

22

Toll - heit, Wahn - witz, Ra - se - rei her - vor.  
 nar - heid, on - zin, ra - zer - nij te weeg.  
 ga - rent, souf - frent d'u - ne fol - - - le ra - - ge.

Statthalter.  
Stadhouder.  
Le Préteur.

*mf* Das al - les ist uns längst bekannt; du trägst nur Eu - - len nach A -  
 Dit al - les staat ons lang be-kend; gij gaat met ui - - len naar A -  
 Oui, tout ce - la nous est con-nu, ce sont là vieil - les nou-veau-

*f* *p*

*ironico*

Lucius.  
Lucius.  
Lucius.

*mf* Ihr wis - set nicht, o Herr, wie weit das Un - heil schon ge -  
 Gij weet nog niet, o heer, hoe hoog het kwaad reeds is ge -  
 Vous i - gno-rez, Sei - gneur, combien le mal s'est ré - - pan -

then!  
theen!  
tés!

*pp*

un poco string. - -

un poco string. - -

diehn. Die E - del - sten und Rein - sten blei - ben  
 was - - sen. Ook de e - del - ste en de rein - ste blijft niet  
 du: les cœurs les plus hon - nê - tes sont at -

*a tempo*

*a tempo*

*p* *pp*

kaum von die - ser Pest ver - schont; selbst Ka - tha - ri - na, die  
 langmeervan die pest ge - spaard; zelfs Ca - tha - ri - na, de  
 teints de ce fa - tal flé - au; et Ca - the - ri - ne, la

*espressivo*

*p* *f* *p*

Jung - - frau, kö - nig - li - chem Stamm - ent - spro - - sen...  
 jonk - - vrouwe, uit een hoo - ger stam ont - spro - - ten...  
 fem - me no - ble, de roy - a - le ra - - ce...

Statthalter.  
 Stadhouder.  
 Le Préteur.

23

Was ist mit ihr? Hat sie dich ab - ge - wie - sen?  
 Wat deert u, zeg? Heeft zij u af - ge - we - zen?  
 Qu'en-tends-je i - ci? Tu n'as point su lui plai - re,

Lucius.  
 Lucius.  
 Lucius.

Das sei mir fern! Ich  
 Ver - re vandaar! Ik  
 Ah! quelle erreur! Pour

Treibt dich die Ra - che nun zu schnöder Tat?  
 Zet u de wraak nu aan tot snoo - de daad?  
 car la ven - gean - ce in - spi - re tes dis - cours.

furch - te nur, sie wird, vom Wahn er - faßt, sich selbst ins E - lend  
 vrees al - leen dat zij al dwe - pend zal zich zelf in 'ton - heil  
 moi, je crains, hé - las! qu'un fol or - gueil l'en - traî - ne vers l'a -

stür - zen.  
stör - ten.  
bi - me.

Sie ist der Chri - sten  
Ze deelt met Chris - tnen  
Oui, des chrétiens

*p*

ei - frig - ste Ge - nos - sin, be - sucht im Ker - ker sie, heilt ih - re  
geernhaar have enhuis, be - zoekt hen in 'tge - vang, ver - maakt hun  
le est la pro - tec - tri - ce, les voit dans les ca - chots et les con -

*p*

Wun - - den und wird...  
won - - den en zal...  
so - - le; bien - tôt...

Statthalter.  
Stadhouder.  
Le Préteur.

*ff*

Ge - nug! Ich has - se den Ver -  
Ge - noeg! Ik ha - te laag ver -  
Suf - fit! Je hais la tra - hi -

*ff* *m.d.*

24

Ich möcht sie vor sich  
'kWou en - kel red - den  
Je veux la pré - mu -

*mf*

rat!  
raad!  
son!

*pp*

sel - ber schützen nur und Eu - rer Nachsicht sie empfeh - len, wenn... Doch  
 haar voor zelf-ver-derf en haar in u - we gunst be - ve - len, zoo... Doch  
 nir contre el - le même, et vous pri - er d'ê - tre son gui - de, quand... Voi -

Bewegung. Alles weicht zur Seite, als Katharina, von Soldaten begleitet, sichtbar wird.  
 Rumoer. Alles wijkt ter zijde als Catharina door soldaten begeleid onder de oogen komt.  
 Mouvement dans la foule. Tous s'écartent lorsqu'apparaît Catherine, accompagnée de soldats.

**meno mosso**

sieh, da naht sie schon. Herr! scho-niet ih - rer, wenn sie den  
 zie, daarkomt ze reeds. Heer! wil ze spa - ren zoo zij de  
 ci qu'el - le sur-vient. Pi - tié pour el - le, si de nos

**meno mosso**

**in tempo**

25

Göt - tern...  
 go - den...  
 dieux...  
 Statthalter.  
 Stadhouder.  
 Le Préteur.

**ff**

Heuch-le - ri-scher Bu - be, das ist dein Werk! Schmach ü - ber sol - che  
 Vui - le, valsche ke - rel, dat is uw werk! Foei, zoo een la - ge  
 Lâ - che hypo - cri - si - e, cru-cl for - fait! Hon - te et mal - heur sur

**in tempo**

Tat!  
 daad!  
 toi!

Andantino. ♩ = 80.

Volk.

Volk.

Peuple.

SOPR.

ALT. *pp*  
 Wer na - het dort im fest - li - chen Ge -  
 Wietreedthier toe in fees - te - lijk ge -  
 Qui vient vers nous en ces roy - aux a -

TEN.  
 BASS.

Andantino. ♩ = 80.

*pp*

*pp*  
 Des Kai - sers Toch - - - ter?  
 Des kei - zers doch - - - ter,  
 L'es-poir du trô - - - ne,

wand? Des Kai - sers  
 waad? Des kei - zers  
 tours? L'es-poir du

*p*

*mf*

Will mit eig - - - ner Hand den Göt - tern  
 die met ei - - - gen hand den go - den  
 de ses mains vient - il aux dieux puis -

Toch - - - -ter?  
 doch - - - -ter?  
 trô - - - -ne?

*pp*

Wer na - het dort?  
 Wie treedt hier toe?  
 Qui vient vers nous?

*pp*

Wer na - het dort?  
 Wie treedt hier toe?  
 Qui vient vers nous?

sie ihr Op - fer brin - - - - gen?  
 wil haar of - fer bren - - - - gen?  
 sants por - ter l'of - - - - fran - - - - de?

Ist's der  
 Ist der  
 Par les

Ist's der Göt - - - - ter Bo - tin,  
 Ist der go - - - - den bo - de,  
 Par les dieux choi - si - - e,



*pp*

Ist's der Göt - - - ter  
 Ist der go - - - den  
 El - - le mê - - - me est -

Ist's der Göt - - - ter Bo - tin,  
 Ist der go - - - den bo - de,  
 Par les dieux choi - si - - e,

Göt - - - ter Bo - tin,  
 go - - - den bo - de,  
 dieux choi - si - - e,

ei - ne  
 zelf go -  
 el - le -

Bo - - - tin,  
 bo - - - de,  
 el - - - le,

ei - - ne  
 zelf go - -  
 el - - le - -

ei - - ne Göt - - - tin  
 zelf go - - - din - - - ne,  
 el - - le mê - - -

Göt - - - tin selbst?  
 din - - - ne, zij?  
 mê - - - me

*cresc.*

*cresc.*

ei - - ne Göt - -  
*z*elf go - - din - -  
 u - - ne dé - - es - -

Göt - - - - tin selbst?  
 din - - - - ne, zij?  
 mê - - - - - me ei - - ne  
 u - - ne dé - - zelf go - -  
 u - - ne dé - - u - - ne dé - -

selbst?  
 zij?  
 me ei - - ne  
 zelf go - -  
 u - - ne dé - -

ei - - ne Göt - -  
*z*elf go - - din - -  
 u - - ne dé - - es - -

*cresc.* *f*

Das Volk drängt sich heran.  
 Het volk dringt dichtcr bij.  
 26 La foule se presse en avant.

- - - - - tin selbst?  
 - - - - - ne, zij?  
 - - - - - se?

Göt - - - - tin selbst?  
 din - - - - ne, zij?  
 es - - - - - se?

- - - - - tin selbst?  
 - - - - - ne, zij?  
 - - - - - se?

26 *ff*

Herold.  
Herout.  
Un Héraut.

*ff*

Zu - rück,                    zu - rück,  
Ruim baan,                    ruim baan  
Ar - riè-re!                    Ar - riè-re!

un - - heil - - - ge                    Schar!  
on - - heil - - - ge                    hoop!  
Mal - - heur                    sur                    vous!

*pp*

*mf*

Des To-des ist, wer sich in die-sen Kreis zu drän - gen wagt!  
De dood treft al wie stout den voet hier bin - nen zet - ten zal!  
La mort at - tend le té - mé-rai - re qui pé - nè - trei - ci!

*p*

*p*

Was wünscht Ihr,                    ed - le                    Jung - frau?  
Wat wenscht gij,                    e - dle                    jonk - vrouw?  
Mais par - le,                    jeu - ne                    fil - le.

*p*

Katharina.  
Catharina.  
27 Catherine.

*p*

Un-er - be-ten hat man zu die-ser Stät-te mich ge-führt.  
On-ge - be-den heeft men te de-zer plaatse mij ge-leid.  
Au mé-pris de mes vœux, l'on m'a con-duit - te dans ces lieux.

*f marcato*

*mf*

Wo weilt der Kai - ser? Mit ihm re - den will ich, nach  
Waar toeft de kei - zer? 'k Wil-de graag hem spreken, naar  
Que vers le trô - ne l'on me mè - ne à l'in-stant. Je

Wahrheit und nach Recht steht mein Be - gehr.  
recht en waarheid dorst al - leen mijn hart.  
veux ser-vir la sain - te vé - ri - té.

*p* *ff* *dim.*

Herold.  
Herout.  
Un Héraut.

*mf* 28

Erhab-ner Kai-ser, ei - ne Jungfrau wünscht Dein göttlich An-ge-sicht zu sehn.  
Ver-he-ven kei-zer, ee - ne jonkvrouw wenscht uw godlijk aan-ge-zicht te zien.  
Mon no-ble maî-tre, u - ne bel - le jeu - ne fil - le dési-re te par - ler.

*p* *ff*

145 Maximin.  
Maximien.  
Maximin. *mf*

Ich hei - Bewill - kommen sie, wenn sie mir Gu - tes bringt.  
Ik zeg haar wel - le - kom, brengt zij ons goe - de maar.  
Se-rait-ce un pré - sage heureux? El-le est la bien - ve - nu-e.

*Poco allegro.* ♩ = 96.

Stimmen aus dem Gefolge.  
Stemmen uit 's Keizers gevolg.  
Voix de la suite de l'Empereur.

Katharina tritt näher und schlägt ihren Schleier zurück.  
Catharina treedt toe en werpt haar sluier achteruit.  
Catherine s'approche et jette son voile en arrière.

SOPR.  
ALT.  
TEN.  
BASS.

*Poco allegro.* ♩ = 96.

Wie schön sie  
Hoe schoon is  
O pu - re

Wie strahlt ihr An - ge - sicht!  
Wat straalt haar aan - ge - zicht!  
...qui viens char - mer nos yeux!

Von  
Door  
...ton

ist!  
zij!  
fleur

*cresc.*

Wie schön sie  
Hoe schoon is  
O pu - re

ih - rem Glanz ge - blen - det steht der Kai - ser, als  
ha - ren glans ge - sla - gen staat de kei - zer, als  
vif é - clat cap - ti - ve no - tre maî - tre, il

Wie schön sie ist!  
Hoe schoon is zij!  
O pu - re fleur

ist! Wie  
zij! Hoe  
fleur qui

wä - re von den Hö - hen des O - lymp der  
wa - re van O - lum - pos' hoog - ste kruin der  
sem - ble que, des voû - tes é - thé - ré - es, des

Wie strahlt ihr An - ge -  
Hoe straalt haar aan - ge -  
O pu - re, pu - re

Wie schön, wie schön  
 Hoe schoon, hoe schoon,  
 qui viens char - mer

schön sie ist! Wie schön  
 schoon is zij! Hoe schoon,  
 viens char - - - mer, char - mer

Gra - zi - en Mut - ter selbst her - ab - - - ge -  
 Gra - ti - ën moe - der zel - - - ve neer - - - ge -  
 Grâ - ces l'au - gus - te mè - - - re soit des - cen -

sicht!  
 zicht!  
 fleur

Wie schön, wie schön  
 Hoe schoon, hoe schoon,  
 qui viens char - - - mer

Maximin.  
 Maximien.  
 Maximin.

Più mosso.  $\text{♩} = 66.$

*sotto voce*  $\text{♩} = 62$

Wer bist du,  
 Wie zijt ge,  
 Beau - té di - - -

sie ist!  
 hoe schoon!  
 nos yeux!

sie ist!  
 hoe schoon!  
 nos yeux!

stie - - - gen.  
 ste - - - gen.  
 du - - - e.

sie ist!  
 hoe schoon!  
 nos yeux!

Più mosso.  $\text{♩} = 66.$

Gött - - li-che?  
god - - lij-ke?  
vi - - - ne,

*mf*

Dem  
Als een  
qui

Blitz - strahl gleich \_\_\_\_\_ hat Dei - ne Schön - - heit  
blik - - sem-straal \_\_\_\_\_ heeft u - we schoon - - heid  
frap - - pe un cœur \_\_\_\_\_ com - me la fou - - - dre

*espressivo*

*p* *f*

mich ge - - trof - - - fen.  
mij ge - - trof - - - fen.  
fend la nu - - - e,

*p* *cresc.*

*cresc.*

Laß nun Dei - ner Lip - pen sü - Ben Laut mich  
Laat van u - we lip - pen 't zoet ge - luid nu  
qu'un seul mot sé - chap - pe de tes lè - - - vres



ko - - sten!                      Wie nennst Du Dich?  
 hoo - - ren!                      Hoe is uw naam?  
 ro - - ses!                      Dis - moi ton nom?

Pal - - - las    A - the - - - ne  
 Pal - - - las    A - the - - - ne  
 Pal - las            A - - - - thé -

selbst                      kann Dich an Ho - - heit  
 zelf                      kan u aan hoog - - heid  
 né,                      le prix de la beau -

nim - mer ü - - ber - tref - - -  
 nim - mer o - - ver - tref - - -  
 té, se trou - ve sur - - - pas -

30 *sotto voce*

fen!  
fen!  
sé - - - e!

Doch  
Doch,  
Mais

war - um blickt Dein Aug so  
waar - om blickt uw oog zoo  
pour-quoi donc cet œil si

ernst, so fin - - -  
streng, zoo som - - -  
dur, si som - - -

ster?  
ber?  
bre?

Andantino. ♩=72.

Katharina.  
Catharina.  
Catherine.  
*f* *energico*

Du Sterb-li-cher im Pur-purkleid, den fei-le Schmeichler gött-lich  
Gij ster-ve-ling in purpuren dracht, dien la-ge vlei-ers god-lijk  
Mor-tel, de pourpre re-vê-tu, et que de vils flat-teurs en-

Andantino. ♩=72.

31

nen-nen, wohl soll-test Du es längst er-ken-nen, daß Deiner  
hee-ten, gij diendet sedert lang te we-ten dat u-wer  
censent, pour-quoi veux-tu ni-er en-co-re que de tes

Göt-ter Herr-lich-keit — nur Tor-heit ist und ei-tel  
go-den eer en macht — maar dwaas-heid is en ij-dle  
dieux la ma-jes-té — n'est que fo-li-e et faus-se-

Poco allegro. ♩ = 88.

Wahn!  
waan!  
té?

Stimmen aus dem Gefolge.  
Stemmen uit 's Keizers gevolg.  
Voix de la suite de l'Empereur.

SOPR.

Was ficht Dich an?  
Wat grijpt u aan?  
Qu'a - t - el - le dit?

ALT.

Was re - - dest Du?  
Wat durft uw tong?  
Qu'a - t - el - le dit?

TEN.

BASS.

Halt  
Houd  
As -  
Halt ein!  
Houd op!  
As - sez!

Poco allegro. ♩ = 88.

Es ist Dein Tod! Es ist Dein Tod! Halt ein!  
Het is uw dood! Het is uw dood! Houd op!  
Pour toi, la mort! Pour toi, pour toi, la mort!

Es ist Dein Tod! Es ist Dein Tod! Halt ein!

ein!  
op!  
sez!  
Het is uw dood! Het is uw dood! Houd op!

Pour toi, la mort! Pour toi, pour toi, la mort!

Katharina.  
Catharina.  
Catherine.

Siehst Du die Ber - geschäup - ter ra - gen, so muß Deine eig - ner Geist Dir  
 Waar gij de berg - kruin op ziet ste - ken, moet de ei - gen geest in 'hart u  
 En con - tem - plant des monts la ci - me, en ton esprit tu dois te

Andantino. ♩=72.  
*f ben sostenuto*

sa - gen: nur Ei - ner kann der Höch - ste sein, Der ü - ber  
 spre - ken: een en - kle zit als hoog - ste in top, die bo - ven  
 di - re qu'un seul, un seul est le plus grand, qui au de -

32

al - len Ber - gen wohnt, Der ü - ber Sonn' und Ster - nen  
 al - le ber - gen woont, die bo - ven zon en star - ren  
 là des monts sur - git et au de - là des as - tres

*p*

Un poco più mosso. ♩=88.

thront.  
troont.  
vit.  
Chor der Priester.  
Koor der Priesters.  
Chœur des Prêtres.  
BASSI. Tutti.

Se - ra - pis, der All - wal - ten - de, im Wan - del - Neu - ge -  
 Se - ra - pis, de opper - mach - ti - ge, de wis - slen - de, immer -  
 Pardon - ne, Sé - ra - pis puissant; le dieu, l'a - me de

Un poco più mosso. ♩=88.

*fp*

stal - ten - de, er ist's. Wer wagt's mit fre - chem  
 prach - ti - ge, hij ist. Wie waagt met stou - ten  
 l'u - nivers, c'est toi! Qui donc ose in - sul -

Spott zu lä - stern al - ler Göt - ter Gott!  
 spot te las - tren al - ler go - den god?  
 ter ain - si au dieu de tous les dieux?

*riten.*

Katharina.  
 Catharina.  
 Catherine.

Moderato. ♩ = 80.

Die Göt - ter, die Ihr To - ren ehrt, Ihr  
 De go - den die gij dwa - zen eert, gij  
 Ces dieux, ob - jet de vo - tre a - mour, vos

Moderato. ♩ = 80.

form - tet sie aus Erz und Stein! Nur Men - - schen wa - ren's,  
 maakt ze zelf uit steen en brons! Maar men - - schen wa - ren't,  
 pro - pres mains les ont for - gés; ils sont in - di - gnes

nim - - mer wert auf den Al - tar gestellt zu sein. Ihr  
 nim - - mer weerd te staan op ou - - ters bo - ven ons. Gij  
 dè - - tre par vous a - do - rés sur les au - tels. Mar -

wan - - del - tet auf fal - - - scher Spur, Ihr  
 liept ver - lo - - ren in den nacht, na -  
 chant par des sen - - - tiers trom-peurs, aux

33

habt die Kräf - te der Na - tur um - - ge - ben mit er -  
 tuur, in o - ver - moed verkracht, hebt ge on - der u - wen  
 for - ces de cet u - - ni - vers ac - cor - dez de -

log - - nem Schein. *ff* Gott, Der sie schuf, ist Herr al -  
 voet ver - treën. God, die haar schiep, is Heer al -  
 vains pou - voirs. Dieu, cré - a - teur, est. seul vrai

*riten.*

Allegro. ♩=100.

34

lein!  
leen!  
Dieu!

Priester und Volk.  
*Priesters en Volk.*  
Les Prêtres et le Peuple.

SOPR. *ff* We - he der

ALT. *ff* Wee haar, de

TEN. *f* Sie lä - stert die Göt - ter! *ff* We - he der  
*Zij las - tert de go - den!* Wee haar, de  
O femme in - sen - sé - e, hon - te à tes

BASS. *f* Sie re - det im Wah - ne!  
*Zij raas - kalt uit waan - zin!*  
A - veu - gle démen - ce!

Allegro. ♩=100.

34

*f* *ff*

Ra - - sen - den! Tod der Ver - we - genen!

*ra - - zen - de! Dood, de ver - wa - te - ne!*

vils dis - cours! Dieux! quel af - front sanglant!

*ff* *s* We - he der Ra - sen - den! Tod der Ver - we - genen!  
*Wee, om de ra - zen - de! Dood, de ver - wa - te - ne!*  
...honte à tes vils discours! Dieux! quel affront sanglant!

*ff* *s*



Oberpriester.  
Opperpriester.  
Le Grand Prêtre.

*f*  
Gebietet Ruh!  
Verkondig rust!  
Faites si - len - ce!

Christen.  
Christenen.  
Chrétiens.

SOPR.

*p*  
Heil Ka - tha - ri - - - - na!

ALT *p*

Heil, Ca - tha - ri - - - - na!

TEN *p*

No - - ble vic - ti - - - - me!

BASS *p*

Heil Ka - tha - ri - - - - na!

Auf der Bühne.  
Op het tooneel.  
Sur la scène.

Maximin an sich haltend.  
Maximien zich inhoudend.  
Maximin se retenant.

Poco meno mosso. ♩ = 92.

*sotto voce*

Wer heißt so kühn Dich re - den, schö - ne  
Wie doet zoo stout u spre - ken, schoo - ne  
Pa - - ro - - les té - mé - rai - res, jeu - ne

Poco meno mosso. ♩ = 92.

Jung - - frau?  
jonk - - vrouw?  
fil - - le,

Dein ra - sches  
Uw haas - tig  
que tu ex - -

Wort gibt Dir den sich - - ren Tod.  
woord, dat is voor u - - de dood.  
pi - e - ras, hé - - las! bien - - - tôt.

35 *p sotto voce* *mf*

Be-sin - ne Dich!  
Kom tot u zelf!  
Reviens à toi,  
Laß ab von Dei - nemWahn!  
Laat va-ren u - - wen waan!  
ab - jure un fol es-poir!

*f*

Ich will zu mei-ner Göt-tin Dich er - he - ben,  
Ik wil u tot go - din mein'thart ver - hef - fen,  
Par - tout je te pro - cla - me ma dé - es - - se,

*p* *f*

wenn Du ein Körnchen Weihrauch nur zur Süh - ne den  
wilt gij een en - kel graantje wie - rook bran - den vooy  
si ta main of - fre l'en - cens ex - pi - a - toi - re aux

Göt - tern streust, die Du so schwer er - zürnt!  
 't go - den-dom, door u zoo erg ver - gramd!  
 dieux puissants que tu as ir - ri - tés.

Katharina.  
 Catharina.  
 Catherine. *mf*

Nicht Schmeicheln kann noch Drohen mich trennen von dem Hohen, Der  
 Geen zoet-heid zal, geen zee-re mij scheiden van den Hee-re, dien  
 Pro-mes-ses ni me - na-ces ne peuvent me dis - trai-re de

mein Er-ko-r-ner ist, mein Hei-land Je - - sus Christ!  
 ik te kie - zen wist, mijn Hei-land, Je - - sus Christ!  
 Dieu, de mon Sau-veur, mon Maî-tre Jé - - sus - Christ!

37

*meno mosso*

Ihm geb' ich ganz mich hin, mir ist der Tod Ge-  
 Hem hoort mijn hart en zin, mij is de dood ge-  
 Je n'ap-par - tiens qu'à Lui; pour Lui je veux mou-  
 meno mosso

Allegro. ♩ = 100.

winn!  
win!  
rir.Priester und Volk.  
Priesters en Volk.  
Les Prêtres et le Peuple.SOPR. *ff*

We - - he der Ra - - - sen - den!

ALT. *ff*

Wee haar, de ra - - - zen - de!

TEN. *ff*

Dieux! quel af - - front san - glant!

BASS.

*ff*We - he der Ra - senden!  
Wee haar, de ra - zen - de!  
Dieux! quel af - front sanglant!

Allegro. ♩ = 100.

Tod der Ver - - we - - genen!

Dood, de ver - - wa - - te - ne!

Hon - - - te à ces vils discours!

Tod der Ver - we - genen!  
Dood, de ver - wa - te - ne!  
Honte à ces vils discours!

We - he!  
Wee haar!  
Hon - te!

We - he!  
Wee haar!  
Hon - te!

We - he!  
Wee haar!  
Hon - te!

We - he!  
Wee haar!  
Hon - te!

We - he der Ra - sen - den! — Tod der Ver - we - ge - nen! —  
Wee haar, de ra - zen - de! — Dood, de ver - wa - te - ne! —

Dieux! quel af - front san - glant! Hon - te à ces vils dis - cours!

We - he der Ra - sen - den! — Tod der Ver - we - ge - nen! —  
Wee haar, de ra - zen - de! — Dood, de ver - wa - te - ne! —  
Dieux! quel af - front san - glant! Hon - te à ces vils dis - cours!

We - he!  
Wee haar!  
Hon - te!

We - he!  
Wee haar!  
Hon - te!

We - he!  
Wee haar!

Hon - te!

Hon - te!

We - he!  
*Wee haar!*  
 Hon - te!

We - he!  
*Wee haar!*  
 Hon - te!

We - he!  
*Wee haar!*  
 Hon - te!

We - he!  
*Wee haar!*  
 Hon - te!

We - he der Ra - sen - den! — Tod der Ver - we - ge - - nen!  
*Wee haar, de ra - zen - de! — Dood, de ver - wa - te - - ne!*

Dieux! quel af - front san - glant! Hon - te à ces vils dis - - cours!

We - he der Ra - sen - den, der Ra - sen - den! Tod der Ver - we - ge - nen!  
*Wee haar, de ra - zen - de, de ra - zen - de! Dood, de ver - wa - te - ne*

Dieux! quel affront san - glant! Dieux! quel af - front! Dieux! quel af - front sanglant!

We - he! We - he der Ra - senden! We - he der Ra - senden! Tod der Ver - we - ge - nen!  
*Wee haar! Wee haar, de ra - zen - de! Wee haar, de ra - zen - de! Dood, de ver - wa - te - ne!*

Hon - te! Dieux! quel affront, quel affront, quel affront, quel affront, quel affront sanglant!

Andantino.  $\text{♩} = 80$ .

Zeno (einer der Weisen).

Zeno (een der Wijzen).

Zénon (l'un des Sages).

38

Gönn mir ein Wort! Das Gift der neu - en Leh - re, die in den  
*Gunt mij een woord! Het gift der nieu - we lee - ring, die in het*  
 Rien qu'un seul mot! Des doc - tri - - nes nou - vel - les partout s'in -

Andantino.  $\text{♩} = 80$ .

Staub das Gro - ße nie - der-zieht, der Rö - mer Tu - gend  
 stof al'tgroot ne - derhaalt, die Room-sche deugd zoo -  
 fil - tre le sub - til ve-nin; Ver - tus de Ro - me, Sa -

und der Grie-chen Weisheit für Nichts er - ach - tet, Stadt und Reich bedroht, ward  
 wel als Grieksche wijs-heid voor niets laat gel - den, stad en rijk bedreigt, sloop  
 ges - se d'A-thè-nes sont dé-dai-gné - es, et de cet-te enfant le

**meno mosso** **in tempo**

dieser edlen Jungfrau ein - geflößt. Vielleicht, o Im - pe -  
 'e-del har-te de-zer jonkvrouw in. Misschien, o Im - pe -  
 cœur et l'â - me souf - frent. Peut - ê - tre, noble Em - pe -  
**meno mosso** **in tempo**

ra - tor, daß die Kunst der weisen Ärz - te, die im Tem - pel woh - nen, den  
 ra - tor, dat de kunst der ar - tsen die in Wijsheid's tem - pel wo - nen, den  
 reur, de ce tem - ple les Sa - ges pourront - ils en - co - re chas -

*p espressivo*

Geist der Finster-nis zu ban - nen weiß, der die - ser Blu - men  
 geest der duis-ter-nis te ban - nen weet, wiens scha - duw de - ze  
 ser le té - nébreux es - prit du mal, qui vient flé - trir la

Maximin.  
 39 Maximien.  
 Maximin.

*mf*

Sprich, Kathari - na,  
 Zeg, Catha - ri - na,  
 Par - le, Catheri - ne,  
 Lieb-lich-ste ver - dun - - kelt.  
 lie - ve bloem ver - don - - kert.  
 fleur fraîcheet ver - meil - - le.

was er-widerst Du dem Wort der Weisheit, das Dich ret - ten möch-te?  
 hoe beantwoordt gij het woord der wijsheid dat u graag zou red - den?  
 ne repose-se pas ce-lui qui s'offre à te sau-ver la vi - e.

Andante sostenuto. ♩ = 60.  
 Katharina.  
 Catharina.  
 Catherine.

*p semplice*

Ich bin ein schwaches Weib, es  
 Ik ben een zwak - ke vrouw; eens  
 J'er-raï sans nul sou - tien, la

Andante sostenuto. ♩ = 60.  
*dolce*  
*pp*



lag mein Geist von Nacht um-fan - gen;  
lag mijn geest met nacht om-van - gen;  
sombre nuit troublait mon â - me;

*molto cresc.*

*p*

*p ben legato*

zum Lich - te ging, zum vol - len Tag mein Seh-nen und Ver-  
ik zocht naar licht, naar vol - len dag met smachtend hart-ver-  
mais vers le jour é - tin - ce - lant vo - lait mon es - pé-

*pp*

*poco cresc.*

lan - gen; da ist mir auf - gegang - en der Stern der Gna - de  
lan - gen; dan heeft mij toe - gesche - nen der gra - tie star - re  
ran - ce. Et de la grâ - ce in - si - gne l'é - toi - le luit, di -

40

wun - derbar; es flo - hen Nacht und Ban - gen. Nun  
won - derbaar, en nacht en vrees ver - dwe - nen. Nu  
vin rayon, chassant la nuit pro - fon - de. Mon

*p*

*f*

*pp*

*pp*

*cresc.*

seh ich al - les rein und klar und möcht es ru - fen  
 zie ik al - les rein en klaar en 'kwil-dein vuur-gen  
 œil con - temple un ciel d'a-zur. Je veux le pro - cla -

poco a poco più animato

*cresc.* *f* *dim.* *in tempo*

ü - - ber-laut der gan - zen Welt ent - ge - - gen, was  
 zie - - le-gloed aan gansch de we - veld zeg - - gen, wat  
 mer bien haut de - - vant la ter - re en-tiè - - re: l'es -

*cresc.* *mf* *in tempo*

*mf* *p*

mir der Geist der Lie - be traut will auf die Lip - pen  
 mij de Geest der Lief - de zoet zal op de lip - pen  
 prit d'a-mour, su - - prê - me loi, l'es - prit d'a-mour m'in -

*pp* *f* *pp*

Poco più mosso. ♩ = 69.

*p*

le - - gen.  
 leg - - gen.  
 spi - - re.  
 Maximin.  
 Maximien.  
 Maximin.

*mf*

Von wel - chem Gei - ste re-dest Du?  
 Nu, wel - ken geest bedoelt uw woord?  
 De quel es-prit veux-tu par - ler?

Poco più mosso. ♩ = 69.

*mf*

aus-geht von dem ewgen Va - ter und Chri - stus, Sei - - nem  
 uit-gaat saâm van d'ewigen Vader en den Zo - ne, Hem naar  
 mour qui pro-cè - - de du Pè - re cé - les - te et du

we-sensgleichen Soh - - ne; der Geist der Lie - - be, der den  
 'god-lijk we-zen een - - der, den Geest der Lief - - de, die den  
 Fils, semblable au Pè - - re, la loi di - vi - - ne qui vou-

Sohn des Hôchsten hernie - der - stei - gen ließ zum Er - den - jammer,  
 Zoon des Hoogsten deed ne - der - stij - gen in het dal van tra - nen,  
 lut que, pour nous sauver, le Fils de Dieu descendit sur ter - re,

41

*p**cresc.*

Ihn in den bit - tren Tod der Schan - de trieb, die Menschheit  
 Hem tot den bit - tren dood der schan - de bracht, om 't mensdom  
 vînt en - du - rer u - ne cru - el - le mort, pût de les -

poco più mosso

von der Herrschaft der Dä-monen, vom schnö-den Dienst der Göt-zen zu be-  
 van het dwangjuk der dae-mo-nen, van't dienst-ga-reel der val-sche goôn te ont-  
 prit du mal, de ses em-bû-ches et des faux dieux sau-ver le gen-re hu-  
 poco più mosso

in tempo

frein, damit am Va-ter - her - zen e - wig sie des Licht-es und der  
 doen, opdat aan Va-ders hart het eeu - wig mocht met vol - le teu - gen  
 main, ouvrant à tousson â - - me pa - ter - nel - le, la source in - ta - ris -  
 in tempo

Lie - be Fül - le trin - - ke. Zu - sam - men stürzt der Bau des grim - men  
 licht en lief - de drin - - ken. Te gron - de stort de bouw des boo - zen  
 sa - ble de lu - miè - - re! Les tem - ples de la hai - - ne s'ef -

42

Has - ses und auf den Trüm - mern ragt die heil - - ge  
 ha - ters en op de pui - - nen praalt de Heil - - ge  
 fon - drent et sur leurs rui - - nes naît la sain - - te ci -

poco a poco string.

*mf*

Stadt. und auf den Trüm - mern ragt die heil - ge  
 Stad, en op de pui - - nen praalt de Heil - - ge  
 té, et sur leurs rui - - nes naît la sain - te ci -

poco a poco string.

*f* allargando - - - - *ff*

Stadt, von Got - tes Hand ge - plant, im Him - -  
 Stad, door Gods hand uit - ge - beeld, in 's he - -  
 té con - strui - te par la main de l'E - -

allargando - - - -

*cresc.* *ff*

- - - in tempo \*) - - - - - *riten.* - - -

mels - - - licht.  
 mels licht.  
 ter - - - nel.

- - - in tempo - - - - - *riten.* - - - *ff*

Maximin.  
 Maximien.  
 Maximin.

*mf* Poco allegro. ♩=88. *cresc.*

Dein Wort ist Glanz und sü-ße Me-lodie und  
 Uw woord is glans en zoe-te me-lo-dij en  
 O voix sin - cère et plei-ne de douceur, à

Poco allegro. ♩=88.

\*) Nicht mit dem hohen *h* schließen!  
 \*) Niet met de hooge *h* sluiten!  
 \*) Ne pas chanter le *st* à l'octave aiguë!

Feu - - - er, drin der Demant schmel-zen möch - te.  
 vuur, \_\_\_\_\_ dat zelfs het di - a - mant zou smel - ten.  
 ton - - - ar - deur se - fon-drait la du - re pier - - re.

43

Ihr Wei - - sen kommt und bringt mit eu-er Kunst so  
 Gij, wij - - zen, komt en brengt door u - we kunst zoo  
 Vous, Sa - - ges, ap - pro - chez, et que votre art sa -

hold bered - te Torheit nun zum Schweigen!  
 lief bespraakte narheid nu tot zwij - gen.  
 che im - poser silence à la fo - li - e!

Aristarch (einer der Weisen).

*Aristarchus* (een der Wijzen).

Aristarque (l'un des Sages).

Das fordre nicht von uns, erhabner Kai-ser! Lahm ist die höchste  
 Verg dat tochniet van ons, ver-heven kei-zer! Lam ligt de flinkste  
 Qu'ex - i - ges - tu de nous, ô noble maî-tre! Tou - te sa-gesse ex-

Weis-heit, wenn es gilt, mit glat - ter Weiber-zun - ge sich zu  
 wijs-heid, waarhet geldt met glad - de vrouwentong den strijd te  
 pi - re, lorsqu'il faut fermer la bouche d'u - ne frê - le

Maximin.  
 44 Maximien.  
 Maximin.

Aus - flüch - te sind's! Ich will und Ihr ge-  
 Uit - vlucht - sels zijn't! Ik wil en gij ge-  
 Vains — pré - tex - tes! Moi seul i - ci jor-

messen.  
 wagen.  
 44 fem-me.

hor - chet! Du Zeno, der Du in der Bü - che - rei die  
 hoorzaamt! Gij, Zeno, die mocht in de boe - ke - rij de  
 don - ne! Toi, Zénon, qui pas - sas tes jours, tes nuits, à

zehnmal sieb - zig-tausend Rol - len la - sest, mit Ei-nem Wort magst  
 ze - ven-hon - derd-duizend rol - len le - zen, een en - kel woord van  
 mé - di-ter — les plus sa - van - tes pa - ges, peux - tu, d'un mot, lui

Du die Tö-rin mei - stern. Nun fol - get mir ins  
 u bringt haar tot zwij - gen. Nu volgt mij in het  
 im-po-ser si-len - ce? Viens, suis mes pas à

In - ne-re des Tem-pels, dort möget Ihr die Jungfrau ü-ber-  
 bin - nenste des tem-pels en tracht me vlug de jonkvrouw te o-ver-  
 l'in-té-ri-eur du tem-ple; là tu pour-ras convaincre cet-te

*p* *mf* *f* *pp*

zeu - - gen, daß ei - tel Dunst ihr schönes Traumbild ist.  
 tui - - gen dat ij - del mist haar lie - ve droombeeld is.  
 fem - - me, qu'un son - ge vain a dû trou - bler ses sens.

*pp*

*mf* 45

Ihr Priester, laßt des Weihrauchs Wol-ken steigen,  
 Gij, priesters, laat de wie-rook - wal-men stij-gen,  
 Vous, prê-tres, par vos mains que l'encens sé - lè - ve,



mehrt Op - fer und Ge - bet, da - mit die Göt - ter der  
 roegt of - fers bij 'tge - bed, op - dat de go - den hun  
 a - fin que le cour - rous des dieux qui nous - pro -

eig - nen Eh - re den - ken und das Un - heil vom Haup - - te  
 ei - gen eer ge - den - ken, en voor ram - pen het hoofd - - be -  
 tè - gent, se dé - tour - ne d'u - ne tê - te qui m'est - - bien

wen - den, des - sen ho - he Schön - heit mein Herz - - in wun - der - ba - rer  
 vrij - den wiens aan - be - den schoonheid mijn hart - - op wonder - ba - re  
 chè - re, de la fem - me, dont la beau - té, - - sou - dain, a cap - ti -

*sotto voce*  
 Wei - - se rührt.  
 wij - - ze roert.  
 vé mon cœur.

Kaiser und Gefolge nebst Katharina und den Weisen ab.  
 Keizer en gevolg met Catharina en de Wijzen af.  
 L'Empereur, sa suite, les Sages et Catherine sortent.

allarg. a tempo

ZWEITE SCENE.  
 TWEEDE TOONEEL.  
 SCÈNE DEUXIÈME.

L'istesso tempo.

46

Auf der Bühne.  
 Op het tooneel.  
 Sur la scène.

Lento. ♩ = 56.

molto allargando

Chor der Priester.  
 Koor der Priesters.  
 Chœur des Prêtres.  
 BASSI TUTTI.

*p* Eh - re dem mäch - ti - gen Herr - scher der Un - ter - welt, der  
 Ee - re den mach - ti - gen Mees - ter daar on - der de aard, die  
 Gloi - re au puis - sant sou - ve - rain des en - fers pro - fonds! Gloi -

in dem nãch-ti-gen Rei-che das Scep-ter hãlt!  
 met zijn prãch-ti-gen staf er de nacht verklaart!  
 re au mo-nar-que qui por-te le scep-tre d'or!

*ff*

Andantino con anima.  $\text{♩} = 76$ .

Oberpriester.

Opperpriester.

Le Grand Prêtre.

*mf*

*largamente e molto sostenuto*

Lãs-set uns Ammon, den gro - ßen,  
 Komt, laot ons Ammon, den groo - ten,  
 Dugrand Am - mon cẽ - lẽ - brons la

*p* *f*

prei - sen! Sü - ßer er - klin - gen die al - ten - Wei - ßen, wie sie - die -  
 prij - zen! Zoe - ter weer - klin - ken de al - ou - de - wij - zen, zoo als - der -  
 gloi - re! Dou - ces rẽ - son - nent les vieil - les - hym - nes que rẽ - pẽ -

*con anima e ben sostenuto*

*mf*

47

Vã - ter der Vã - ter san - gen, wie sie - die - Vã - ter der Vã - ter  
 va - de - ven vro - me ton - gen, zoo als - der - va - de - ven vro me  
 tẽ - rent ja - dis nos pẽ - res, que rẽ - pẽ - tẽ - rent ja - dis nos

*p*

san - - - gen, wie sie vor tau - send Jah - ren klan -  
 ton - - - gen die reeds voor dui - zend ja - ren zon -  
 pe - - - res, qu'ils ont re - di - tes dâ - ge en à -  
 riten.

A tempo, ma largamente.

gen.  
gen.  
ge.

HYMNUS AN AMMON-RA.— Allgemeiner Chor.

HYMNUS AAN AMMON-RA.— Algemeen Koor.

HYMNE À AMMON-RÂ.— Chœur général.

SOPR. *ff* Preis Dir, Preis Dir, Herr des Wel-ten - thro-nes!  
 ALT. *ff* Preis Dir, Preis Dir, Herr des Wel-ten - thro-nes!  
 TEN. *ff* Lof u, lof u, Heer des we-vel-d - ze - tels!  
 BASS. *ff* Gloi - re, gloi-re à toi le roi des mon-des,  
*ff* Preis Dir, Preis Dir, Herr des Wel-ten - thro-nes!

A tempo, ma largamente.

*ff* Preis Dir, O - - ber-ster der Thro - - - nen -  
*ff* Lof u, o - - ver-ste der tvo - - - nen -  
 gloi - - re, gloi - re à toi le Roi - - - des -  
 Preis Dir, O - - ber-ster der Thro - - nen - - -

stadt, der da - hin - streckt sei - ne  
die zijn schre - den weet te  
En son â - - me se re -

stadt,  
rois! der da - hin - streckt sei - ne Schrit - te  
die zijn schre - den weet te rich - ten  
En son â - - me se re - flè - te

stadt,

Schrit - te weit - hin ü - ber al - le Lan - de.  
rich - ten ver - re bo - ven al - le lan - den.  
flè - te l'â - me de la ter - re entiè - re.

weit - hin ü - ber al - - - le Lan - de.  
ver - re bo - ven al - - - le lan - den.  
l'â - me de la ter - - re en - tiè - re.

Größ - ter im Him - mel, Größ - ter auf  
 Groot - ste in den he - - mel, groot - ste op der  
 Maî - tre des as - - tres, roi de la  
 Größ - ter im Him - mel, Größ - ter auf

48

Er - - den, Herr des Seins, Er - -  
 aar - - de, Heer des zijns, Be - -  
 ter - - re, grâ - - ce à toi, tout  
 Er - - den, Herr des Seins, Er - -

hal - ter der Din - ge, Preis Dir, Preis Dir,  
 hou - der der din - gen, lof u, lof u,  
 vit et res - pi - re. Gloi - re, gloi - re,  
 hal - ter der Din - ge, Preis Dir, Preis Dir,

Oberpriester.  
Opperpriester.  
Le Grand Prêtre.

49

*mf*

Ein - zig  
Ee - nig  
Au dé -

gro - - Ber Am - mon-Ra!

groo - - te Am - mon-Ra!

gloi - - re au Roi des rois!

gro - - Ber Am - mon-Ra!

49

herr-schest Du im An - - fang, schö-ner Stier im Göt - ter - kreis,  
heersch-tet ge in den aan - - vang, schoo-ne Stier des go - den - krings,  
but de tou - te cho - - se, tu ré-gnas en maî - - tre,

Herr des Rechts, der Göt - ter Va - ter, und Er-schaffer al - ler We - sen.  
Heer des rechts, der go - den Va - der en de ma-ker al - ler we - zens.  
dieu de bon - té, des dieux le pè - re, cré - a - teur de tous les ê - tres.

Schöp-fer der Men-schen, Schöp-fer der Tie-re, Herr des Seins, Er-

Schep-per der men-schen, schep-per der die-ven, Heer des zijns, ver-

Maî-tre des as-tres, roi de la ter-re, grâ-ce à toi, tout

Schöp-fer der Men-schen, Schöpfer der Tie-re, Herr des Seins, Er-

schaf-fer der Kräu-ter, Preis-Dir, Preis-Dir,

wek-ker der bloe-men, lof u, lof u,

vit et res-pi-re. Gloi-re, gloi-re,

schaf-fer der Kräu-ter, Preis-Dir, Preis-Dir,

50 riten.

gro- - Ber Am-mon=Ra!

gloo- - te Am-mon-Ra!

gloi- - re au Roi des rois!

gro- - Ber Am-mon=Ra!

50 riten.



a tempo

Mäch - ti - ger Du, lie - - be -  
 Mach - ti - ge, gij, lief - - lijk  
 Roi tout-puis-sant, fier et

Mäch-ti-ger Du, lie - - be - schö - ner Jüng - ling  
 Mach-ti - ge, gij, lief - - lijk schoo - ne jong - ling,  
 Roi tout-puis-sant, fier et bel a - do - les -

a tempo

schö - ner Jüng - ling Du, er - zeugt von Ftah, welchen  
 schoo - ne jong - ling, gij, ge kweekt door Ftah, dien om  
 bel a - do - les - cent is - su de Ftah, vé - né -

Du, er - zeugt von Ftah, welchen al - le Göt - ter  
 gij, ge kweekt door Ftah, dien om strijd de go - den  
 cent is - su de Ftah, vé - né - ré de tous les

cresc.

cresc.

cresc.

al - le Göt - ter eh - ren, wenn er hin - fährt hoch am Him - mel. —  
 strijd de go - den ee - ren, als hij vaart hoog aan den he - mel. —  
 ré de tous les dieux, — lors-que vers les cieux tu mon - tes —

eh - ren, wenn er hin - fährt hoch am Him - mel.  
 ee - ren, als hij vaart hoog aan den he - mel.  
 dieux, — lors-que vers les cieux tu mon - tes

*cresc.*

51

**ff**

Groß von Kraft Du, Be - herr - scher der Wel - ten,  
 Groot aan kracht, gij, 't heel - al stout be - heer - schend,  
 plein de for - ce, ô maî - tre des mon - des,

Groß von Kraft Du, Be - herr - scher der Wel - ten,

51

**ff**

Herr des Seins, Er - hal - ter der Din - ge, Preis Dir,  
 Heer des zijns, be - hou - der der din - gen, lof u,  
 grâ - ce à toi, tout vit et res - pi - re. Gloi - re,  
 Herr des Seins, Er - hal - ter der Din - ge, Preis Dir,

*molto allarg.*  
***fff***  
 Preis Dir, gro - - - Ber Am - - mon = Ra!  
 lof u, groo - - - te Am - - mon - Ra!  
 gloi - re, gloi - - re au Roi des rois!  
 Preis Dir, gro - - - Ber Am - - mon = Ra!  
***molto allarg.***  
***fff***

OPFERTANZ.  
OFFERDANS.  
DANSE SACRÉE.

Molto lento. ♩ = 52.

First system of the musical score, featuring two staves. The music is in a key with two sharps (D major) and a common time signature. The upper staff begins with a *pp* dynamic and a long slur over several measures, with a *mf* dynamic appearing later. The lower staff provides a harmonic accompaniment.

Second system of the musical score, featuring two staves. The upper staff is marked *pp* and includes the instruction *ben sostenuto al fine*. The lower staff is marked *con sord.* (con sordina).

Third system of the musical score, featuring two staves. The upper staff contains a melodic line with various dynamics and articulation marks. The lower staff provides a steady accompaniment.

Fourth system of the musical score, featuring two staves. The upper staff shows a melodic line with dynamics ranging from *f* to *p*. The lower staff continues the accompaniment.

Fifth system of the musical score, featuring two staves. The upper staff includes dynamics such as *pp*, *mf*, *f*, and *ff*. The lower staff concludes the piece with a final chord.

First system of musical notation. Treble and bass clefs. Dynamics: *f* (forte) in the first measure, *pp* (pianissimo) in the second measure. Performance instructions: "senza sord." (without mutes) and "con sord." (with mutes). A triplet of eighth notes is marked with a '3' above it.

Second system of musical notation. Dynamics: *p* (piano) in the first measure, *ff* (fortissimo) in the second measure. Performance instructions: "senza sord." and "con sord.".

Third system of musical notation. Features a melodic line in the treble clef with various articulations and a bass line with sustained notes.

Fourth system of musical notation. Dynamics: *ff* in the first measure, *p* in the second measure. Includes a crescendo hairpin.

Fifth system of musical notation. Dynamics: *f* in the first measure, *p* in the second, *f* in the third, and *pp* in the fourth. Includes a decrescendo hairpin.

Sixth system of musical notation. Dynamics: *mf* (mezzo-forte) in the first measure, *f* in the second, *ff* in the third, *pp* in the fourth, *pp* in the fifth, *f* in the sixth, and *pp* in the seventh. Performance instruction: "senza sord.".

REIGENTANZ.  
REIDANS.  
DANSE PROFANE.

Allegro moderato. ♩ = ss.

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The music begins with a forte (f) dynamic. Both staves feature a rhythmic pattern of eighth notes, with many triplets indicated by a '3' over the notes. The melody in the upper staff is more active, while the bass line provides a steady accompaniment.

The second system of musical notation continues the piece. It features a mezzo-forte (mf) dynamic. The upper staff is marked 'energico' and shows a more complex, arpeggiated texture. The lower staff continues with the eighth-note accompaniment. The music maintains its rhythmic drive.

The third system of musical notation shows a dynamic shift from mezzo-forte (mf) to forte (f) and back to mezzo-forte (mf). The upper staff continues with the arpeggiated texture, while the lower staff has a more active bass line. The overall character remains energetic and dance-like.

The fourth system of musical notation includes a measure number '53' above the staff. The dynamics range from forte (f) to mezzo-forte (mf). The upper staff features a dense texture of arpeggiated chords, while the lower staff continues with the eighth-note accompaniment. The piece is marked with a mezzo-forte (mf) dynamic at the end of the system.

The fifth system of musical notation concludes the piece with a piano (p) dynamic. The upper staff features a dense texture of arpeggiated chords, while the lower staff continues with the eighth-note accompaniment. The music ends with a final chord in the upper staff.

First system of musical notation. Treble clef with a complex chordal texture. Bass clef with a more rhythmic accompaniment. Dynamics include *f*, *mf*, and *p*. The system concludes with the instruction *Più vivo.*

Second system of musical notation. Treble clef continues with dense chords. Bass clef features a steady eighth-note accompaniment. Dynamics include *p* and *ff*.

Third system of musical notation. Treble clef has a complex texture with some ledger lines. Bass clef continues with eighth-note accompaniment. Dynamics include *p* and *ff*.

Fourth system of musical notation. Treble clef features a melodic line with a *riten.* (ritardando) marking. Bass clef has a simple accompaniment. Dynamics include *p*. The system ends with the instruction *In tempo I.*

Fifth system of musical notation. Treble clef has a melodic line. Bass clef has a simple accompaniment. Dynamics include *p*.

Sixth system of musical notation. Treble clef has a melodic line. Bass clef has a simple accompaniment. Dynamics include *mf*, *ff*, *f*, and *p*. The system is marked with the number 54.

First system of musical notation. The right hand features a complex, rapid chordal texture. The left hand has a more rhythmic accompaniment. Dynamics include *f* and *ff*.

Second system of musical notation. The right hand continues with dense chordal patterns. The left hand has a steady accompaniment. Dynamics include *ff* and *p*.

Third system of musical notation. The right hand has a complex texture with many notes. The left hand has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *ff*.

Fourth system of musical notation. The right hand has a complex texture with many notes. The left hand has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *fff*.

Fifth system of musical notation, starting with measure 55. The right hand has a melodic line. The left hand has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *p*.

Sixth system of musical notation. The right hand has a melodic line. The left hand has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *p*.



First system of musical notation, featuring a treble and bass clef staff with various notes and rests.

Second system of musical notation, including dynamic markings *mf*, *f p*, and *f p*.

Third system of musical notation, including dynamic markings *f*, *ten.*, *pp*, and *f p*, and tempo markings *riten.* and *a tempo*.

Fourth system of musical notation, including dynamic markings *f p* and *pp*.

Fifth system of musical notation, including dynamic marking *pp*.

Sixth system of musical notation, including dynamic markings *f* and *p*.

mf f

riten. ff

Più vivo. ff p 56 ff

8. accelerando al fine

8. fff

8. ffff

DRITTE SCENE.— Maximin in höchster Wut aus dem Tempel stürzend von den Weisen und Katharina langsam gefolgt.

DERDE TOONEEL.— Maximien stort woedend uit den tempel, daar de Wijzen en Catharina traagzaam achter komen.

SCÈNE TROISIÈME.— Maximin, au paroxysme de la colère, se précipite hors du temple. Les Sages et Catherine le suivent lentement.

Allegro. ♩ = 100.

ff

Maximin.  
Maximien.  
Maximin.

f

Fluch ü-ber Euch, Ihr  
Vloek o-ver u, o  
Hon-te sur vous, i -

mf

To - ren! Zur Schmach seid Ihr ge - bo - ren,  
dwa - zen! Ont - merg - - de man - nen - schim - men,  
gna - res! Vous tous que je mé - pri - se,

p

57

f

Euch hat ein Weib be - siegt... Dem  
u velde een vrou - wen - hand... Ten  
tous con - fon - dus par - el - le! La

ff

p

Tod seid Ihr ver - fal - len; nicht darf in Eh - ren wal - len, wer  
 dood zigt gij ver - we - zen; geen eer betaamt het we - zen dat  
 hon - te vous ac - ca - ble! Dé - ja la mort vous guet - te pour

schmach - voll un - ter - liegt!  
 eer - - loos beet in't zand.  
 prix du dés - hon - neur!

Poco meno mosso.

Zeno.

Zeno.

Zénon.

Andantino.  $\text{♩} = 72.$

*mf dolce*

Die Weisen. Wir schrit - ten in tie - fer  
 De Wijzen. Wij gin - gen doordonkren  
 Les Sages. La nuit nous en - vi - ron -

TEN. I. II. *p*  
 Ge - prie - sen sei der Herr!  
 Ge - pre - zen zij de Heer!

BASS I. II. *p*  
 Lou - é soit le Sei - - gneur!

Poco meno mosso. Andantino.  $\text{♩} = 72.$

Nacht und tapp - ten um - her wie Blin - de, Er  
 nacht en tus - te - den om ons he - nen, de  
 nait, sur nous é - ten - dant son om - bre, sou -

nahm von den Au - gen die Bin - de und hat uns se - hend ge -  
 blind - doek is eens - klaps ver - dwe - nen en 't licht ons we - der - ge -  
 dain l'é - cla - tan - te lu - miè - re frap - pa nos yeux é - blou -  
 riten. - - - - -  
 riten. - - - - -

Meno mosso.  $\text{♩} = 69.$ 

macht. Nun strahlt uns in gött - li - chem Schei - ne der  
 bracht. Nu zien we, met god - lij - ke stra - len, den  
 is. Nous vi - mes pa - raî - tre des mon - des le

Meno mosso.  $\text{♩} = 69.$

Herr, der Ein - zig = Ei - ne, und Sein ge - lieb - ter  
 Heer, den Ee - ni - ge, pra - len en zij - nen Chris - tus  
 seul, l'u - ni - que maî - tre, et Jé - sus - Christ, son

Christ, der un - ser Hei - land ist! In ei-ner Jung-frau Ge-  
zoet, ons Hei - land door zijn bloed. Een jongen e - de - le  
Fils, ve - nu pour nous sau-ver. Et, sous les traits d'u - ne

stalt sandt' Er uns den Him-mels - bo - - - ten, mit  
vrouw zond Hij ons tot he - mels - bo - - - de, die  
vier - ge, leur sain - te mes - sa - gè - - - re, le

lie - ben - der Ge-walt zu ret - - - ten uns von den  
lief ons dwin - gen zou en red - - - den ons uit de  
cœur em - pli d'a-mour, du Ciel im - plo - rait la clé -

To - - ten. Tot sind die Göt-ter be - fun - - den;  
doo - - den. Weg met uw goôn, on - be - zon - - nen!  
men - - ce. Mor - tes, les vai - nes i - do - - les!

*f. energico*

nur Ei - - - ner, nur Ei - - - ner ist un - ser  
 Een en - - - kle, een en - - - kle zij ons tot  
 Un maî - - - tre, l'u - ni - - que, pour nous est

Teil, Der ster - - bend, Der ster - - bend den  
 deel, die ster - - vend, die ster - - vend den  
 Dieu! Il meurt et, mourant, de la  
 Die Weisen.  
 De Wijzen.  
 Les Sages.  
 TEN. I. II. *mf*  
 Im Kreuz al - lein, im  
 In 't Kruis al - leen, in  
 BASS I. II. *mf*  
 La seu - - - le croix nous

Tod ü - ber - wun - - -  
 Dood heeft ver - won - - -  
 mort Il tri - om - - -

Kreuz al - - - lein ist  
 't Kruis al - - - leen is

of - - - fre un sùr a - - -

Più mosso. ♩ = 80.

den.  
nen.  
phe.  
Oberpriester  
Opperpriester.  
Le Grand Prêtre.

*f*

O uner-hör - te Schmach! Hört Ihr die Lä-sterung?  
O ongehoor - de smaad! Hoort gij die las-tertaal?  
O profa-na - ti - on, blas-phème horri - ble!

Heil!  
heil!

bri.

Più mosso. ♩ = 80.

Se - ra - pis hüllt sein Haupt, in Wol - ken tief ver -  
Se - ra - pis hult zijn hoofd' in wol - ken diep ver -  
Sé-ra - pis, le front voi - lé, se ca - che dans la

*f* *p* *p*

*ff* 59

bor - gen... O gro - ßer Am - mon - Ra, be -  
bor - gen. O groo - te Am - mon - Ra, grijp  
nu - e. Puis - sant, di - vin Am - mon, ah!

*ff*



waff - ne Dei - nen Arm und schleudre Dei - nen Strahl, die  
*vlug de wa - pens op en slin - ger u - wen schicht die*  
 daigne ar - mer ton bras et lan - cer tes é - clairs; é -

Frev - - - ler zu ver - nich - - - ten.  
*'t boos ge - spuis ver - nie - - - le!*  
 cra - - - se ces in - fâ - - - mes!

Volk.  
 Volk.  
 Le Peuple.  
 SOPR. *ff* Das Feu - er til - ge sie und  
 ALT. *ff* Het vuur ver - delg' ze saam met  
 TEN. *ff* Au feu, ces vils chré - tiens! Au  
 BASS. *ff* Das Feu - er til - ge sie und

die Ver-ruch - - te, die mit Zau-ber sie be -  
 haar, de hek - - se, die hun zinnen heeft be -  
 feu, l'in - fâ - - me, cel - - le qui flét-trit les  
 die Ver-ruch - - te, die mit Zau-ber sie be -

Maximin.  
 Maximien.  
 Maximin.

60

Zum Schei-ter - hau-fen füh-ret sie und  
 De sta - pel wacht hen, voertze er heen en  
 An bû - cher qu'on les con - dui - se! Qu'au  
 tör - - - - te!  
 too - - - - verd!  
 â - - - - mes!  
 tör - - - - te!

60  
 ff pp

streu - et ih - re A - sche in den Wind, daß  
 werft hun asch naar al - le win - den weg, dat  
 vent leurs cen - dres soient je - te - es, a -

kei - ne Spur von ih - rer Schan - de blei - be!  
 niet een spoor er blij - ve van hunschan - de!  
 fin que nul - le tra - ce n'en de - meu - re!  
 Priester und Volk.  
 Priesters en Volk.  
 Les Prêtres et le Peuple.  
 SOPR. *ff*  
 ALT. *ff* Das  
 TEN. *ff* Het  
 BASS. *ff* Au  
 Das

Feu - er til - - ge sie und  
 vuur ver - - delg' ze saam met  
 feu, ces vils chré - tiens! Au  
 Feu - er til - - ge sie und

die Ver - ruch - - - te,  
 haar, de hek - - - se,  
 feu, l'in - fâ - - - me,  
 die Ver - ruch - - - te,

die mit Zau-ber sie be tör - - - te!  
 die hun zin-nen heeft be - too - - - verd!  
 cel - - - le qui flé - trit les â - - - mes!  
 die mit Zau-ber sie be - tör - - - te!

Maximin.  
 Maximien.  
 Maximin.

Hörst Du sie schrein, ver - lor - - - nes  
 Hoort gij 't ge - huil, rampzaal - - - ge  
 O pau - vre fem - me, entends leurs

*p*

Weib? Die Flam-men zün - geln gie - rigschon em -  
 vrouw? De vlam strekt gre - tig tong en klauw reeds  
 cris! Dé - ja l'hor-ri - ble flam me du bú -

*ff* *pp*

*mf* *f*

por nach Dei - nem schö - nen Leib... Sei mein!  
 uit naar u - we le - den schoon... Wees mijn!  
 cher é - pi - e ta beauté... Sois à moi!

*mf* *f*

*ff* *rit.*

Sei mein! Dein hart des Kai - sers  
 Wees mijn! U wacht des kei - zers  
 Sois à moi! Un trô - ne d'or t'at -

*ff* *rit.*

*p* *62\* riten.*

Thron.  
 troon.  
 tend.

*riten.*

Andante. ♩ = 69.

Katharina.  
Catharina.  
Catherine.

Nicht geb' ich mei- ne See- le für eit- len Flit- ter hin,  
Ik wil mijn ziel niet ge- ven voor al het aard- sche goed,  
Pour u- ne vai- ne gloi- re mon cœur ne peut fai- blir;

Andante. ♩ = 69.

mein Bräu- ti- gam ist Chri- stus und ster- ben mir Ge- winn!  
mijn brui- de- gom is Chris- tus en ster- ven is mij zoet.  
au Christ je suis pro- mi- se: je bé- ni- rai la mort!

Maximin.  
Maximien.  
Maximin.

Allegro moderato. ♩ = 84.

Führt sie hin- weg! Des Ker- kers Nacht soll ein- sam  
Men voer' ze weg! des ker- kers nacht zal een-zaam  
Gar- des, à moi! La nuit d'u- ne pri- son va

Allegro moderato. ♩ = 84.

sie mit Graun um- fan- gen. Wenn sie bei ih- rem Trotz ver-  
haar door schrik wel lee- ren; in- dien zij in haartrots vol-  
donc pe- ser sur el- le. Qu'el- le per- siste en son or-

Andante. ♩ = 69.

harrt, wird nimmer sie zum Licht ge - lan - - gen!  
*harit* ziet - nim-mer zij het licht nog kee - - ren!  
 gueil. ses - yeux ne ver-ront plus la lu - miè - - re!

Andante. ♩ = 69.

Katharina.  
 Catharina.  
 Catherine. *p*

63

*tranquillo*

Ge - prie - - sen sei der Herr! Er ist mein  
 Ge - pre - - zen zij de Heer! Hij is mijn  
 Lou - é soit le Sei - gneur! Il est ma

*pp sempre*

Trost, und Licht, von Sei-nem Arm um - fan - gen, verzagt die  
*troost en licht,* door zij - nen arm om - van - gen heeft zwak - heid  
 for - ce, ma joi - e; et si son bras me gui - de, je ne pour -

Allegro moderato. ♩ = 84.

Schwä - che nicht!  
*nooit ge - zwicht.*  
 rai fai - blir.  
 Zeno.  
 Zeno.  
 Zénon. *mf con grand' espressione* *cresc.*

O Jung - frau, fleh zu Dei-nem Gott, daß uns-re Schuld Er  
 O jon - vrouw, bid en smeek uw God, dat ons on - rei - ne  
 O fem - me, im - plo - re le Sei - gneur! Que nos pé - chés s'ef -

Allegro moderato. ♩ = 84.

sen - ke in Sei - ner Tau - fe heil - gen Born und Sei - nen Geist uns  
 le - ven worde uit - gewischt door heil - gen doop en Hij zijn Geest ons  
 fa - cent par l'on - de du bap - tême saint, et que l'Es - prit nous

Katharina.  
 Catharina.  
 Catherine. *mf*

64

Ihr habt die Fin - - ster - nis ver - las - sen und  
 Gij hebt de dui - - ter - nis ver - la - ten en  
 Vous a - vez fui la rou - te ob - scu - re pour

schen - ke.  
 ge - vel!  
 gui - de!

64

seid ge - folgt dem Him - mels - licht; der Herr ge - den - ket Eu - rer  
 keert naar 's he - mels licht uw schreên, de Heer ge - denkt niet meer uw  
 sui - vre la clar - té des cieux, et Dieu à vos pé - chés par -

Sün - den und Eu - rer Mis - se - ta - ten nicht. Ihr  
 zon - den noch al u - we on - gerech - tig - heên. Wel -  
 don - ne, à la fa - veur du re - pen - tir. Bien -



Andante. ♩ = 69.

wer - det in der Feu - er - tau - fe von al - ler Schuld ge - läu - tert sein und  
*dra ge-dooft in vuur-ge vlam-men, zult ge van schuld ge - lou - terd zijn, en*  
 töt du feu le saint bap - tè - me vien-dra pu - ri - fi - er vos cœurs, pour

Andante. ♩ = 69.

steigt wieleuchten-de Ge - stir - ne em-por zum Himmel, flek - ken -  
*stijgt als schit-te-ren - de star-ren onhoog, ten he-mel, vlek - loos*  
 vous con-dui-reau ciel splen - di - de que Dieu pro - met à ses é -

65

rein. Dort schwebt Ihr mit den  
*rein. Daar zweeft gij met der*  
 lus. Et là, par - mi le

En - - - - gel - - chö - - ren, von  
*Eng - - - - len ko - - ren, van*  
 chœur des an - - ges, des

En - - - - gel - - chö - - ren, von  
*Eng - - - - len ko - - ren, van*  
 chœur des an - - ges, des

al - - - - - ler Er - - den - last be -  
 al - - - - - len aard - schen - last be -  
 maux du mon de dé - li -

freit, von  
 vrijd, van  
 vrès, vos

höch - - - - - ster Won - ne - lust be -  
 zaal - - - - - ge weel - de en lust door -  
 yeux con - tem - ple - ront le

66  
 se - - - - - ligt, zum Thro - - ne der Drei -  
 dron - - - - - gen, ten troon toe der Drie -  
 trô - - - - - ne de la très sain - te

string. - - -

ei - - - - nig - keit!  
 ee - - - - nig - heid.  
 Tri - - - - ni - té.

Die Heiden.  
 De Heidenen.  
 Les Païens.  
 SOPR.

*ff* Das  
 Het

ALT.

*ff* Au

TEN.

*ff* Das Feu - er  
 Het vuur ver -  
 Au feu, ces

BASS.

*ff* Das  
 Het  
 Au

string. - - -

*ff*

Allegro moderato. ♩ = so.

Feu - er til - ge sie und  
 vuur ver - delg' ze saam met

feu, ces vils chré - tiens! Au

til - ge sie und  
 delg' ze saam met  
 vils chré - tiens! Au

Feu - er til - ge sie und  
 vuur ver - delg' ze saam met  
 feu, ces vils chré - tiens! Au

Allegro moderato. ♩ = so.

5 6

die Ver - ruch - - - te,  
 haar, de hek - - - se,  
 feu l'in - fâ - - - me,  
 die Ver - ruch - - - te,

The first system consists of four vocal staves and two piano staves. The vocal parts are in a minor key with a common time signature. The piano accompaniment features a steady bass line and a more active treble line with some grace notes.

Die Weisen und die Christen.

*De Wijzen en de Christenen.*

Les Sages et les Chrétiens.

SOPR. e ALT.

TEN. e BASS.

Der  
 De  
 Sei - - -

die mit Zau-ber sie be tör - - - te!  
 die hun zin-nen heeft be - too - - - verd!  
 cel - - le qui flé - trit les â - - - mes!  
 die mit Zau-ber sie be - tör - - - te!

The second system includes vocal parts for Soprano/Alto and Tenor/Bass, along with piano accompaniment. The vocal parts have dynamic markings of *f* (forte). The piano accompaniment is more complex, with many chords and some grace notes.

Piu mosso. ♩ = 105.

Herr ist un-ser Hort in  
 Heer is on-ze hoop in

gneur, pro - tè - ge - nous, Sei

*ff* Das Feu - er til - ge sie!  
 Het vuur ver - delg' ze saam!

*ff* Le feu, la mort pour eux!

*ff* Das Feu - er til - ge sie!  
 Het vuur ver - delg' ze saam!

*ff* Au feu, ces vils chrétiens!

Piu mosso. ♩ = 108.

*ff*

Not und Tod und Ban - - - den; wer Ihmsich  
 nood en dood en kluis - - - ter; wie Hemsich

gneursois-nous pro - pi - - - ce! En toi nous

*ff* Das Feu - er til - ge sie!  
 Het vuur ver - delg' ze saam!

*ff* Le feu, la mort poueux!

*ff* Das Feu - er til - ge sie!  
 Het vuur ver - delg' ze saam!

*ff* Au feu, ces vils chrétiens!

*ff*

an-ver - traut  
 toe-ver - trouwt

wird  
 kent

nim-mer-mehr zu  
 schan-de nooit noch

es - pé - rons, ac - - cor-de - nous ta

**ff** Das Feu - er til - ge sie!  
 Het vuur ver - delg' ze saam!

**ff** Le feu, la mort poureux!

**ff** Das Feu - er til - ge sie!  
 Het vuur ver - delg' ze saam!

**ff** Au feu, ces vils chrétiens!

**ff**

Schan - - den!  
 d'uis - - - ter!

grâ - - - ce!

**ff** Das Feu - er til - ge sie! Das Feu - er til - ge sie!  
 Het vuur ver - delg' ze saam! Het vuur ver - delg' ze saam!

**ff** Le feu, la mort poureux! Le feu, la mort poureux!

**ff** Das Feu - er til - ge sie! Das Feu - er til - ge sie! Das Feu - er  
 Het vuur ver - delg' ze saam! Het vuur ver - delg' ze saam! Het vuur ver -

Au feu, ces vils chrétiens! Au feu, ces vils chrétiens! Au feu, ces

**ff**

unis. *ff*

Al - - le - - lu - -

unis. *ff*

Al - - le - - lu - -

Das Feu - er til - ge sie! Das Feu - er til - ge sie!  
 Het vuur ver - delg' ze saam! Het vuur ver - delg' ze saam!

Le feu, la mort pour eux! Le feu, la mort pour eux!

til - ge sie! Das Feu - er til - ge sie! Das Feu - er  
 delg' ze saam! Het vuur ver - delg' ze saam! Het vuur ver -

vils chrétiens! Au feu, ces vils chrétiens! Au feu, ces

*fff*

ia! Al - - le - - lu - -

*fff*

ia! Al - - le - - lu - -

Das Feu - er til - ge sie! Das Feu - er til - ge sie!  
 Het vuur ver - delg' ze saam! Het vuur ver - delg' ze saam!

Le feu, la mort pour eux! Le feu, la mort pour eux!

til - ge sie! Das Feu - er til - ge sie! Das Feu - er  
 delg' ze saam! Het vuur ver - delg' ze saam! Het vuur ver -

vils chrétiens! Au feu, ces vils chrétiens! Au feu, ces

ia!  
ia!

Das Feu - er til - ge sie!      Das Feu - er til - ge sie!  
Het vuur ver - delg'      ze saam!      Het vuur ver - delg'      ze saam!

Le feu, la mort pou eux!      Le feu, la mort pou eux!

til - ge sie!      Das Feu - er til - ge sie!      Das Feu - er  
delg'      ze saam!      Het vuur ver - delg'      ze saam!      Het vuur ver -

vils chré - tiens!      Au feu, ces vils chré - tiens!      Au feu, ces

Der Vorhang fällt rasch.  
De gordijn valt rasch.  
La toile tombe rapidement.

Das Feu - er til - ge sie!  
Het vuur ver - delg'      ze saam!

Le feu, la mort pour eux!

til - ge sie!      Das Feu - er til - ge sie!  
delg'      ze saam!      Het vuur ver - delg'      ze saam!

vils chré - tiens!      Le feu, la mort pour eux!